Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 120 (2017)

Artikel: 152e assemblée générale
Autor: Cuenat, Armelle / Choffat, Martin / Oriet, Amalric
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-772334

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

152e assemblée générale

Samedi 13 mai 2017

Paroisse Saint-Paul

Bienne

Programme et ordre du jour:

9 h 30 Accueil avec croissants et boissons

10 h 00 Assemblée

1. Ouverture
2. Procès-verbal de la 151e assemblée générale
3. Rapports et programmes d'activité
   - *a*) Comité directeur
   - *b*) Commissions des *Actes* et des Éditions
   - *c*) Responsable du DIJU
   - *d*) Cercles
4. Exposition 2018
5. Comptes 2016
6. Budget 2017
7. Élections statutaires
8. Remerciements
9. Divers

12 h 30 Apéritif et buffet dînatoire

14 h 00 – 15 h 15 Première présentation de la future publication sur Bévilard par M. Pierre-Yves Mœschler.

1. OUVERTURE

M. Martin Choffat, président central, ouvre les débats de la 152e assemblée générale à 10 h.

Quelque nonante personnes se sont rassemblées à cette occasion dans la salle de la paroisse Saint-Paul à Bienne.

Le président salue les autorités politiques, les représentants des communes et de diverses institutions culturelles, les membres d'honneur, les représentants des médias, les annonceurs, les généreux donateurs ainsi que les émulateurs et émulatrices présents aux assises annuelles.

Après avoir fait part des excuses reçues, M. Choffat s'adresse à l'Assemblée en ces termes :

Aivaint que d'ècmencie l'valmon d'traiviye de cte djoinnèe, i dis âchi mon aimicâ bondjoué és Voiynous èt Voiynouses èt i yos tiuâs lai beuvniaince dains cte vèlle de Biene laivoù è yi é churment dous trâs patoisaints.

Avant de commencer la montagne de travail de ce jour, je dis aussi mon amical salut aux membres du Cercle de patois et leur souhaite la bienvenue dans cette ville de Bienne où il y a certainement quelques patoisants.

Le président central passe ensuite la parole à la présidente de la section hôte.

ALLOCUTION DE CHANTAL GARBANI

Présidente de la section de Bienne

J'ai le grand plaisir et l'honneur, au nom de la section de Bienne, de vous accueillir pour la 152e assemblée générale de l'Émulation et je vous souhaite une cordiale bienvenue. C'est toujours un grand plaisir de retrouver des têtes connues et amies lors de ces assemblées annuelles.

Bienne qui, grâce à un Biennois très engagé politiquement et culturellement, Godefroy (Gottfried en allemand) Scholl, a constitué une section de la S.J.É. dès 1854, reçoit aujourd'hui l'assemblée générale de l'Émulation pour la 13e fois.

Je ne résiste pas au plaisir de vous lire un extrait du rapport de la première assemblée générale qui eut lieu le 23 septembre 1856 à Bienne. Le président Scholl emmena ses amis à la rue de Nidau, dans la maison

de Friedrich Schwab, son ancien collègue municipal et colonel à la retraite, collectionneur passionné d'antiquités : « La visite assez longue fut cependant trop courte ; le temps permit de ne jeter qu'un rapide coup d'œil sur les objets curieux en tous genres réunis dans le Musée biennois. Une salle entière renferme les antiquités trouvées dans le lac, près de Nidau, des constructions sur pilotis de l'époque celtique. Deux salons offrent aux regards étonnés des tableaux, des vases de prix, des vitraux peints. Parmi les richesses où le Moyen Âge domine, on distingue surtout quelques coupes en vermeil, provenant du trésor de Bienne, et sauvées de la destruction en 1798 par le père de M. Schwab. »

C'est ce fameux Godefroy Scholl qui proposa en 1861 de créer un musée municipal à Bienne. L'année suivante, il soumettait un projet bien abouti à la S.J.É. biennoise. Ce fut le musée Schwab dont vous pouvez toujours voir le joli bâtiment au Faubourg du lac, actuellement intégré au N.M.B.

Nous n'allons pas cet après-midi vous proposer ce genre de visite, mais une présentation par Pierre-Yves Mœschler de son ouvrage sur Bévilard — village de ce Jura Sud lié à Bienne à travers les siècles —, ouvrage qui paraîtra cet automne.

Je tiens à remercier les membres de la section biennoise, bien motivés, qui ont tout mis en œuvre pour que cette journée soit réussie, notamment pour vous servir le buffet et les boissons. Je salue plus particulièrement Mme Sylvie Bleuer qui a coordonné le comité d'organisation.

Je vous souhaite une agréable assemblée.

Le président central remercie Mme Chantal Garbani et sa section pour son amabilité, son accueil chaleureux et la prise en charge de l'animation musicale.

Plusieurs émulateurs et émulatrices sont décédés depuis la dernière assemblée générale ; parmi eux, M. François Kohler, membre d'honneur. En leur mémoire, un instant de silence est respecté.

Deux scrutateurs sont nommés : Mme Céline Robert-Charrue Linder et M. Benjamin Bergé.

Le président demande à l'Assemblée d'accepter un ajout à l'ordre du jour au point 8 : ***Inscription de la Société jurassienne d'Émulation au registre du commerce****.*

Il explique cet ajout tardif par le fait que la demande d'inscription — pour répondre à un appel à projets de la Conférence intercantonale de

l'instruction publique — est parvenue au comité directeur après l'impression et l'envoi de l'ordre du jour de l'assemblée générale. Le Conseil, réuni la veille, a approuvé cet ajout et recommande à l'Assemblée d'en faire de même. L'Assemblée accepte cet ajout à l'unanimité.

ALLOCUTION DE ERICH FEHR

Maire de Bienne

Je me réjouis beaucoup d'assister ce matin à votre assemblée générale, et d'avoir l'occasion de vous transmettre les meilleurs messages du conseil municipal. Je vous souhaite une assemblée intéressante et satisfaisante.

À cette occasion, j'ai repris en main les statuts de votre société et constate que depuis 1847, soit presque en même temps que la fondation de notre État fédéral, vous poursuivez une mission noble et exigeante.

Pour votre société, il est important de soigner l'héritage culturel et historique du peuple jurassien dans toute son ampleur et sa diversité, et ce, avec une bonne raison.

En effet, une société consciente de sa culture et de son histoire est la mieux à même de faire face aux défis qui se posent à elle de nos jours et dans le futur aussi.

Il ne s'agit pas ici de se cramponner aux traditions, mais au contraire d'être conscient de ses origines, afin d'en tirer l'énergie nécessaire pour relever les défis à venir aux plans de l'économie, de la société et de la politique.

Toute société a besoin de ses racines, afin de ne pas se perdre en affrontant le cours du temps. L'avenir n'est de loin pas le fruit du hasard ; on peut le façonner, même si nombre de facteurs et de décisions échappent à notre pouvoir de création.

En vérité, des décisions politiques de rang supérieur, des développements économiques ou encore des changements écologiques éloignés de notre sphère d'influence peuvent restreindre notre véritable marge de manœuvre.

Et pourtant, à mon avis, nous sommes d'autant plus appelés à participer à modeler notre espace de vie le plus proche, c'est-à-dire la région où nous vivons et travaillons, et à mettre en exergue des perspectives, là où nous souhaiterions être dans cinq, dix ou vingt ans.

C'est justement sur la base de ces réflexions que le *Règlement de la ville*, datant d'une cinquantaine d'années en grande partie, doit faire l'objet d'une refonte totale.

Cela nous permettra de réfléchir aux exigences et aux objectifs en termes de société et de politique et de dialoguer avec divers groupes d'interlocuteurs et d'interlocutrices au sein de la population, et ce, en connaissant nos origines et donc notre identité.

Mesdames, Messieurs, permettez-moi encore ici une dernière remarque d'actualité. La prochaine votation populaire du 18 juin 2017 à Moutier sur la future appartenance cantonale de cette commune sera capitale pour le Jura bernois, mais aussi pour le canton de Berne dans son ensemble, notamment en ce qui concerne l'avenir du bilinguisme au niveau cantonal.

Indépendamment du résultat de cette votation, il est fondamental pour moi que le bilinguisme du canton de Berne soit préservé et que les mesures en faveur de sa minorité francophone soient renforcées — d'ailleurs un objectif que votre société place en tête de son travail.

Il est primordial aussi que la votation à Moutier se déroule dans le respect des règles démocratiques.

La région dont Bienne fait partie doit enfin laisser derrière elle un conflit larvé depuis des décennies et écrire un nouveau chapitre, afin que nous puissions relever ensemble les nombreux défis qui se posent à notre société.

C'est justement dans ce contexte que la S.J.É. peut fournir une contribution essentielle et montrer des perspectives en ayant pleinement conscience du contexte historique et culturel.

Je vous souhaite beaucoup de succès pour ces prochains temps avec nombre de débats intéressants et enrichissants, d'où les controverses ne doivent d'ailleurs pas être bannies. Les débats pour le meilleur argument sont une vertu démocratique qu'il est de notre devoir de préserver à tout prix.

Martin Choffat remercie M. le maire pour son message, ses réflexions, ses engagements et sa contribution à l'apéritif qui suivra l'assemblée. Sa présence témoigne de l'intérêt que la commune de Bienne accorde à la culture francophone. La S.J.É. s'en réjouit et adresse son merci sincère aux autorités municipales de cette commune.

2. PROCÈS-VERBAL DE LA 151e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le procès-verbal de la séance du 21 mai 2016 est approuvé par l'Assemblée à l'unanimité et avec remerciements à sa rédactrice.

ALLOCUTION DE JEAN-PIERRE AELLEN

Président de la commission Culture du Conseil du Jura bernois

Quatre ans, cela fait très exactement quatre ans maintenant que je me retrouvais devant vous, chères émulatrices et chers émulateurs, dans ce même cadre qu'est votre traditionnelle assemblée générale annuelle. Je m'en souviens comme si c'était hier, ayant encore en tête les effluves si caractéristiques de la Limmat, sur les bords de laquelle se déroulait ce qui était alors votre 148e assemblée générale. À l'époque, c'était en ma qualité de président en exercice du Conseil du Jura bernois que je vous adressais la parole. Aujourd'hui, *tempus fugit*, j'ai à nouveau le plaisir de m'exprimer devant vous, toujours au nom de ce même C.J.B., mais cette fois-ci avec mes responsabilités de président de la commission Culture de ce conseil.

Hasard des choses ou concours de circonstances, il se trouve qu'à chaque fois que je suis appelé à m'exprimer devant vous, que ce soit au bord de la Limmat ou de la Suze, notre région se trouve à l'aube d'une échéance politique majeure. Tel était en effet le cas en mai 2013, puisque ce n'est que quelques mois plus tard que le Jura bernois votait sur son avenir institutionnel, avec l'issue que l'on connaît. Et aujourd'hui, quatre années plus tard, alors que nous nous retrouvons à nouveau en ce si joli mois de mai, c'est Moutier qui s'apprête désormais à vivre ce grand et beau moment de démocratie, bouclant ainsi en quelque sorte la boucle. En son âme et conscience, le chef-lieu prévôtois va donc très bientôt choisir sa destinée et déterminer si son avenir va se décliner, ou non, au sein de la République et Canton du Jura. Ensuite, comme je viens tout juste de vous le dire, la boucle sera bouclée, ou presque, et un terme définitif devrait être mis à la Question jurassienne.

Quoi qu'il arrive le 18 juin prochain, et je vous le disais d'ailleurs en mai 2013 déjà, nous devons aujourd'hui déjà prendre soin de la suite,

nous devons aujourd'hui déjà prendre un soin particulier à ne pas nous déchirer, nous devons aujourd'hui déjà, tous ensemble, main dans la main, œuvrer au développement de notre région, par-delà les clivages idéologiques, politiques et identitaires. Car, quel que soit le résultat au soir du 18 juin, je suis intimement convaincu que l'interjurassien, avec son histoire si mouvementée, avec ses spécificités si caractéristiques à la région, avec son esprit si particulier, avec ses sensibilités si marquées, restera une réalité, dans le domaine de la culture, certes, mais pas seulement. Je serais d'ailleurs presque tenté de dire que l'intercantonal c'est bien, mais que l'interjurassien, c'est encore mieux.

L'essentiel, c'est donc de préserver ces liens si privilégiés qui nous unissent, même si, campagne électorale oblige — pardon, j'oubliais que personne ne menait actuellement une campagne électorale en vue de cette votation —, l'essentiel, disais-je, c'est donc de préserver ces liens si privilégiés et si forts qui nous unissent, même si ces derniers, reconnaissons-le aussi, se sont quelque peu distendus ces derniers mois et ces dernières semaines.

Or, à ce titre-là, la Société jurassienne d'Émulation a toujours eu un rôle majeur à jouer, en ce sens que l'émulation — et nous le voyons encore très bien aujourd'hui dans cette salle, où est réuni un aréopage de personnalités aux horizons les plus variés et aux sensibilités les plus diverses —, en ce sens, disais-je, que l'émulation rassemble, qu'elle unit et qu'elle fédère.

Mesdames et Messieurs, je vous le disais en 2013 déjà, je vous le redis aujourd'hui, avec peut-être encore plus de force et plus de conviction : l'Émulation rassemble les Jurassiennes et les Jurassiens.

L'émulation est un vrai vecteur de cohésion, elle nous permet, à toutes et à tous, de partager des liens sociaux, culturels, économiques et amicaux, par-delà les frontières cantonales et identitaires, elle nous permet de partager des émotions communes, elle nous permet, enfin, de confronter nos idées, parfois diamétralement opposées, dans un sain esprit de concertation et dans le respect mutuel.

Et ce rôle-là, ce rôle de fédérateur d'énergies, ce rôle de promoteur du débat démocratique, ce rôle d'accélérateur de la cohésion sociale interjurassienne, il est probable et très certainement souhaitable aussi qu'il soit appelé à se renforcer encore après le 18 juin, soutenu comme il se doit par votre institution.

Le Conseil du Jura bernois ne s'y est d'ailleurs pas trompé ces derniers mois, puisqu'il a répondu aux attentes financières de vos dirigeants en

octroyant à l'Émulation des moyens supplémentaires lui permettant de poursuivre et de développer sa belle et noble mission.

Chères émulatrices et chers émulateurs, je suis fier d'être l'un des vôtres, fier de faire partie d'une aventure qui a débuté le 11 février 1847 déjà, entre les murs de l'actuel Hôtel des Halles à Porrentruy, fier d'appartenir à une société si riche en histoire, où les termes d'amitié, de solidarité et de fraternité n'ont jamais été galvaudés, et je me réjouis d'ores et déjà de continuer à relever en votre compagnie le défi qui consiste à prendre soin des liens interjurassiens.

Le président central remercie M. Jean-Pierre Aellen pour son message d'optimisme et de respect et pour le soutien que le C.J.B. apporte à notre Société. La S.J.É. lui est reconnaissante de l'aider à poursuivre les buts qu'elle se fixe en matière de culture entre les deux parties du Jura historique. Martin Choffat transmet ses bons messages aux collègues de M. Jean-Pierre Aellen.

3. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

A. COMITÉ DIRECTEUR

ARMELLE CUENAT

Secrétaire générale

J'aime que l'Émulation soit un lieu de débat, de rencontre, de liberté, de recherche et de collaboration. Qu'elle permette à des mathématiciens, à des patoisants, à des créateurs, à des archéologues, à des historiens, à des passionnés de littérature de partager et de créer le savoir scientifique et culturel. Elle permet au Jura de vivre et créer la culture et les sciences. Autour de la table, toutes sortes de sensibilités. Certains préfèrent faire leur jardin à l'anglaise, d'autres de la biodynamique ou de la permaculture, pour utiliser une métaphore, mais tous ont pour passion notre pays. Merci donc à toutes et tous pour votre présence aujourd'hui.

C'est avec un grand honneur et un certain plaisir que je vous présente mon rapport de l'année 2016-2017. Lors de notre dernière assemblée générale qui s'est tenue à Fribourg en 2016, nous avons eu l'occasion de rencontrer de nouvelles personnes du monde de la culture et ces contacts ont été fructueux. Cette année, nous bénéficions toujours des soutiens des cantons du Jura et de Berne et nous tenons à les remercier vivement. Il faut rappeler à quel point ils sont vitaux pour nos activités.

J'aimerais aussi remercier les médias qui font la part belle à nos actualités, en particulier lors de la sortie de presse de livres ou pour parler des conférences organisées par les Cercles et sections. Par exemple, le prix Jules Thurmann remis à François Guenat et l'honorariat décerné à André Bandelier, de même que la sortie de *l'Héritage des Sombres* de Pascal Lovis ou la mise en ligne des *Actes* ont été largement relayés par la presse.

Autre communication, notre site internet a fait peau neuve une nouvelle fois, à notre entière satisfaction. Merci à Clément Nussbaumer, étudiant à l'école polytechnique fédérale de Lausanne, ainsi qu'à Nathalie

Imhof, graphiste, de nous avoir offert leurs compétences. Nous sommes toujours présents sur les réseaux sociaux et Lionel Jeannerat, avec qui nous avons coédité *l'Héritage des Sombres* était présent au Salon du livre 2017 et nous l'en remercions. Nos collaborations avec la jeunesse sont appréciées.

Concernant notre organisation interne, les changements au sein du comité directeur, de même que dans les commissions des *Actes* et des Éditions, se sont déroulés dans une continuité bienvenue. Le Cercle littéraire a vu son comité se renouveler et un changement de présidence. Merci à Élodie Altermath de se charger de reprendre le flambeau et à Vincent Froté pour son engagement passionné. Le Cercle d'études historiques doit malheureusement aussi se passer de son président, Clément Crevoisier. Les démissionnaires seront remerciés lors de cette matinée.

S'engager bénévolement pour le Jura est un idéal partagé par nos membres. Pourtant, les réalités sociales et économiques ont changé ces vingt dernières années. Nous recevons sensiblement moins d'argent, les cotisations n'ont pas augmenté, et les demandes de subventions deviennent de plus en plus exigeantes et requièrent des compétences professionnelles.

Dans le domaine éditorial, la donne a changé également. Nos frais augmentent et nous vendons moins de livres. Il devient quasiment impossible de trouver des graphistes bénévoles et nous sommes obligés de faire jouer la concurrence auprès des imprimeurs afin de pouvoir publier.

La pérennisation du DIJU, le dictionnaire du Jura sur internet, vaste encyclopédie du Jura et œuvre de la S.J.É. est toujours dans nos priorités. C'est en effet une source d'information précieuse, mais sa survie dépend d'un grand nombre de donateurs. Son financement exige un suivi régulier. Aussi, de nouvelles questions s'ouvrent à nous.

Un partenariat avec des diffuseurs romands a été une première pour nous cette année. Nous avons aussi mis en ligne les *Actes* sur le site internet e-periodica en collaboration avec l'école polytechnique fédérale de Zurich et la Bibliothèque cantonale.

Notons que l'armorial du fonds Rais va être édité et que cette grande entreprise nécessite d'importants engagements financiers.

Dans le domaine de l'édition toujours, un important soutien de la Confédération nous a été refusé en 2016. Même si nos livres sont d'une qualité irréprochable, il faut reconnaître que notre structure mérite une remise en question. Pour aller dans ce sens, nous avons étayé notre

catalogue littéraire et artistique. Nous avons aussi eu recours à des campagnes de financement participatif sur internet. Notre statut d'éditeur à but idéal et non commercial perdure, mais une inscription au registre du commerce a été nécessaire afin de participer à un appel d'offre pour obtenir un soutien financier.

Le montage de ce projet m'a donné du fil à retordre. Heureusement, notre objectif a été atteint et nous sommes ravis et reconnaissants d'avoir été choisis parmi 56 dossiers par un jury d'experts. Nous adressons donc un chaleureux merci et notre profonde gratitude à la Conférence intercantonale de l'instruction publique (dite C.I.I.P.) pour ce magnifique soutien qui nous met du baume au cœur et du cœur à l'ouvrage.

En tant que bénévoles, les membres actifs de notre société sont à féliciter vivement pour leur engagement en faveur du Jura. On recense presque quatre-vingts manifestations de la S.J.É. cette année. Je tiens à souligner le large éventail de nos activités, touchant à la science aussi bien qu'à la littérature, qui nous permettent d'être un peu plus savants. Nous avons participé aux grandes manifestations culturelles du canton et nous sentons intégrés dans le tissu culturel régional de manière reconnue.

Il faut aussi parler de la difficulté de plusieurs sections à trouver des membres dans leur comité. Là aussi, les temps changent, l'engagement bénévole n'est plus aussi recherché, l'éventail des activités alternatives s'élargit, les gens voyagent, bougent et l'engagement pour le Jura n'est plus la priorité pour beaucoup. Que pouvons-nous faire pour les attirer à l'Émulation ? Continuer nos activités, faire parler de nous et garder la foi dans ce que nous proposons. Félicitons donc particulièrement les Cercles et les sections qui ont réalisé de belles sorties culturelles.

Concernant le recrutement de membres, nous retiendrons aussi qu'un envoi aux universités pour les étudiants a été fait, mais qu'un suivi est nécessaire pour qu'il porte ses fruits. De nombreuses lettres de félicitations envoyées et suivies d'adhésions nous permettent de maintenir le nombre de nos membres.

Pour terminer, je relèverai qu'il est important pour la S.J.É. qu'elle ait des activités publiques. Quatre expositions présentant les différentes facettes de la S.J.É. s'inscrivent dans ce sens. Elles ouvriront leurs portes en juin 2018 dans quatre musées jurassiens : musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont, musée jurassien des Arts de Moutier, musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy et musée de Saint-Imier. Les grandes lignes

vous seront présentées lors de cette assemblée. La S.J.É. se réjouit de pouvoir présenter au public ses activités scientifiques et culturelles à travers cette manifestation ouverte à tous durant quatre mois. Au-delà de son image savante, elle tient à montrer qu'elle sait s'adapter aux nouveaux savoirs et participer à la vie culturelle jurassienne.

Des étudiants de l'université de Fribourg et de Neuchâtel vont aussi participer à ce grand projet. Les Cercles et les sections, de même que le DIJU démontrent aussi leur vitalité en apportant leur pierre à l'édifice. Le Conseil a pris part à cette mise en œuvre lors de ses deux dernières rencontres. Merci à tous ses membres pour leur collaboration enthousiaste. Nous souhaitons d'ores et déjà vous convier à venir voir ces expositions, dès mai 2018.

J'adresse enfin mes remerciements les plus chaleureux à nouveau aux présidents des sections et des Cercles, ainsi qu'à leurs membres, près de 1800 à ce jour. Rappelons sans complexe, qu'il s'agit de la plus grande société culturelle de Suisse et de la plus ancienne maison d'édition. Je salue aussi le comité directeur, ainsi que nos indispensables secrétaires.

J'ai accepté le mandat de secrétaire générale à Zurich il y a quatre ans. Mon travail de coordination stratégique, de supervision et montage de dossiers de subventions, de gestion de la communication et de mise sur pied des expositions dans quatre musées (deux jurassiens et deux bernois) me plaît et je suis prête à repartir pour une nouvelle aventure. Les choses bougent, les projets naissent et grandissent et je suis fière de faire vivre la culture jurassienne en participant, à ma modeste mesure, à la vie de notre Société.

Merci à vous toutes et tous de votre engagement et de votre attention.

Le président central remercie Mme Armelle Cuenat pour le travail accompli, pour ses idées novatrices et pour sa patience à supporter ses exigences. Il lui adresse ses meilleurs vœux pour la naissance toute proche de son deuxième enfant.

ALLOCUTION DE NATHALIE BARTHOULOT

Présidente du gouvernement jurassien

Conformément à la tradition, j'ai le plaisir, au nom et en tant que présidente du gouvernement de la République et Canton du Jura, d'honorer l'invitation de la Société jurassienne d'Émulation. Le terme « tradition » n'est d'ailleurs pas un vain mot lorsque l'on fait référence à votre société. Voilà en effet 170 ans exactement que la S.J.É. fait la fierté du pays jurassien. Elles sont peu nombreuses les sociétés civiles à pouvoir se targuer d'une telle longévité.

Même si je ne suis pas ici pour délivrer un cours d'histoire — certains d'entre vous le feraient nettement mieux que moi — permettez-moi tout de même, chères émulatrices et chers émulateurs, de jeter un regard dans le rétroviseur.

C'est en effet le 11 février 1847 qu'est née la Société jurassienne d'Émulation, sous l'impulsion de 13 intellectuels jurassiens, dont on retiendra, parmi d'autres, les noms de Jules Thurmann et de Xavier Stockmar. Leur but premier était voué à la culture, aux sciences et à la philanthropie. Cet idéal ne s'est jamais érodé, puisque 170 ans après, votre société affiche une belle santé. En 17 décennies, les émulateurs qui se sont succédé avec une réelle passion de leur terre ont vu le monde se transformer. Malgré les bouleversements sociétaux qu'ils ont vécus, les objectifs de la Société jurassienne d'Émulation ne se sont jamais démodés.

En 1847, les premiers émulateurs rêvaient d'un Jura qui existe sur la carte, d'un Jura qui puisse être fier de ce qu'il est, et d'un Jura qui sache mettre en avant ses plus brillants représentants. En 2017, on voit des artistes et des intellectuels jurassiens réussir partout dans notre pays. En 2017 toujours, le Jura travaille à l'édification d'un théâtre, de son théâtre, qui le fera rayonner loin à la ronde nous l'espérons. En 2017 encore, force est de constater que la culture jurassienne fait preuve d'une vitalité extraordinaire.

Alors oui, Mesdames et Messieurs, 170 ans après, nous pouvons être fiers de ce magnifique idéal nourri par la Société jurassienne d'Émulation et qui continuera, j'en suis certaine, de s'accomplir.

La volonté des pionniers d'affirmer la culture jurassienne, de promouvoir les intellectuels de notre coin de pays et de faire rayonner celui-ci a forgé une identité commune, notre identité. Ainsi, on peut saluer l'avant-gardisme de la S.J.É., puisque ses thèses, exactement un

siècle plus tard, ont conduit le peuple jurassien à s'interroger sur son destin politique. On connaît la suite : l'exercice de son droit de libre disposition a débouché sur la constitution de la République et Canton du Jura, le 1er janvier 1979.

Ainsi, près de quatre fois plus âgée que le canton né il y a bientôt quarante ans, la S.J.É. a bel et bien été l'inspiratrice du peuple jurassien, et donc de la création de son État au sein de la Confédération suisse.

Si je me permets un tel regard sur l'histoire de la Société et de notre canton, c'est parce que nous sommes à l'aube d'un important changement pour le Jura. Le vote du 18 juin prochain à Moutier constituera l'étape marquante du règlement de la Question jurassienne et ce, quel que soit le résultat et sous réserve d'autres votations organisées dans les communes voisines. En cas de oui, le processus qui suivra la votation ne sera plus un questionnement identitaire, mais l'aboutissement de la volonté populaire exprimée dans les urnes.

L'importance de ce vote trouve son origine dans les circonstances particulières qui ont marqué la création du canton du Jura. Celui-ci est né dans un contexte qu'aucun autre canton n'a connu. Et si l'identité de la région et sa territorialité ont continué à faire débat après 1979, c'est surtout en raison de la situation observée à Moutier, où, depuis plus de trente ans, la population élit constamment des autorités à majorité autonomiste.

Les gouvernements bernois et jurassien, ainsi que le conseil municipal de Moutier, se sont engagés à respecter le résultat du scrutin organisé dans la cité prévôtoise. Celui-ci conduira dans tous les cas à des changements de l'environnement que l'on connaît aujourd'hui. En cas de oui, le canton du Jura poursuivra sa route avec la ville de Moutier et sa population. Les relations entre les deux cantons se normaliseront, conformément à l'esprit confédéral.

Vous connaissez bien évidemment la position des autorités jurassiennes concernant l'objet de ce scrutin : le parlement et le gouvernement y sont favorables et très enthousiastes à la perspective de l'accueil de Moutier et de ses habitants.

Ils ne sont pas seuls à exprimer de l'amitié pour cette ville : en trois mois, 7 500 Jurassiennes et Jurassiens ont signé une pétition demandant aux autorités de lui réserver le meilleur accueil. Les communes ont également adopté une résolution dans ce sens.

Fort de cet appui, des résultats de l'expertise indépendante et des engagements formels qui ont été pris pour l'avenir de la ville de Moutier,

le gouvernement espère sincèrement que les Prévôtois accorderont leur confiance au canton du Jura, à ses autorités et à ses habitants.

Si tel devait être le cas, le processus que nous vivons actuellement deviendra un événement marquant de l'histoire du fédéralisme suisse et de sa démocratie, dont il illustrera la vitalité.

Au terme de ce processus démocratique, la culture jurassienne ne cessera pas d'exister hors de nos frontières cantonales. Dans le Jura bernois, comme à Lausanne, Fribourg, Neuchâtel, Genève ou Zurich, nos compatriotes exemplaires continueront de promouvoir et de faire rayonner leur terre natale.

Alors, et plus que jamais, la Société jurassienne d'Émulation aura un rôle clé à jouer. Cette dernière n'a pas attendu la naissance d'un projet politique pour œuvrer à la promotion de la culture jurassienne dans le Jura et en dehors de celui-ci. Son idéal séculaire ne s'étiolera en rien.

La culture jurassienne est tout à la fois avant-gardiste, mémorielle, populaire. La S.J.É. porte en elle ces caractéristiques. Par la publication des brillantes études éditées dans les *Actes*, par la sauvegarde du patois, par le renouveau exemplaire de son Cercle littéraire ou par l'extraordinaire contenu des *Cahiers d'archéologie jurassienne*, elle convie cette année, comme depuis 170 ans, les Jurassiens à prendre conscience de qui ils sont, de leur patrimoine et de leur culture. C'est là sa mission première, c'est là son rôle fondateur.

Cette mission, vous continuerez de l'assumer fièrement. Vous saurez mettre en avant les citoyens du Jura et d'ailleurs, car ils contribuent à la réussite d'une « entreprise » d'intérêt public.

En vous remerciant très sincèrement de votre engagement, de votre générosité, de votre fierté et de votre contribution aussi exceptionnelle que précieuse pour notre région, je vous souhaite, chères émulatrices et chers émulateurs, une belle et intense matinée d'échanges, et bien sûr, tous mes vœux de succès dans votre tâche, noble et partagée, qui revient, dans l'enthousiasme, à faire rayonner notre terre jurassienne.

M. Martin Choffat remercie Mme Nathalie Barthoulot pour sa présence et pour ses vœux, ainsi que ses propos qui montrent l'intérêt que les autorités politiques jurassiennes portent à notre Société. Il la prie d'assurer ses collègues du gouvernement de notre reconnaissance et de notre estime pour leur soutien.

MARTIN CHOFFAT

Président central

Pour illustrer notre engagement bénévole en faveur de notre société, l'an dernier, j'avais proposé à notre réflexion la légende du colibri.

J'emprunte cette année à Nicolas Boileau une citation qui revêt une réalité tout aussi présente dans nos activités : « Au choc des idées jaillit la lumière. »

Bienne qui nous accueille aujourd'hui n'est-elle pas le lieu idéal pour parler de confrontation des idées ? Ne peut-on pas puiser dans l'exemple du partage des langues et des cultures les ferments qui nous enrichissent mutuellement et garantissent à chacune et à chacun sa place et sa liberté ?

Je veux croire que cela est possible, non seulement du lac de Bienne aux portes de la France, mais aussi partout où il nous appartient de porter bien haut les valeurs de notre culture.

J'aime à considérer que les nombreuses collaborations que nous entretenons et développons, dans notre esprit d'émulatrices et d'émulateurs, nous aident à progresser et à nous mieux comprendre.

Avec estime, respect et reconnaissance, je salue le travail inlassable des hommes et des femmes de la Société jurassienne d'Émulation et d'autres institutions, unis derrière les grands et beaux projets communs du moment :

— Comment ne pas citer l'enthousiasme des autorités communales et bourgeoises de Bévilard, des historiens investis dans le projet et de notre commission des Éditions dans la préparation de la publication imminente du livre sur Bévilard ?

— Comment ne pas parler aussi du foisonnement d'idées développées autour des expositions rétrospectives des œuvres de Rémy Zaugg qui seront mises sur pied cet automne dans les musées de Porrentruy, Delémont et Moutier et de la publication qui les accompagnera, sous la conduite de la Société jurassienne d'Émulation et de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts ?

— Comment ne pas évoquer la richesse des contacts établis dans la préparation de la première exposition consacrée à notre Société, entre nos membres et les trois musées précités et celui de Saint-Imier ?

— Comment ne pas susciter déjà l'intérêt autour de la réalisation prochaine de l'armorial jurassien, seul armorial romand manquant et attendu depuis un siècle, établi essentiellement sur la base du fichier Rais et en collaboration avec les Archives cantonales jurassiennes ?

— Comment ne pas louer toutes les collaborations entretenues par nos commissions des *Actes* et des Éditions, nos rédacteurs du DIJU, nos comités des Cercles et des sections dans les différents lieux et domaines où s'entretient et se répand la culture ?

— Comment ignorer, avec l'achèvement de la construction de l'A16, toutes les publications des *Cahiers d'archéologie jurassienne* (CAJ) réalisés durant plus de trente ans avec la Section d'archéologie et paléontologie de l'Office de la culture de la République et Canton du Jura ?

— Comment ne pas voir et apprécier le soutien manifeste des communes et bourgeoisies du Jura et du Jura bernois dans leur engagement en faveur du DIJU et celui des médias qui donnent un écho très positif de nos activités.

— Comment ne pas saluer une fois encore la qualité des contacts noués avec les autorités politiques et les instances culturelles du canton de Berne, via le Conseil du Jura bernois et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne, et celles du canton du Jura ? La présence parmi nous aujourd'hui de personnalités et de représentants de tous ces milieux témoigne de l'intérêt qu'ils portent à notre action et mérite que nous leur réitérions notre plus haute considération.

J'adresse donc mes plus chaleureux remerciements à toutes les bonnes volontés pour tout ce qui a déjà été fait et mes plus vifs encouragements à poursuivre les efforts : nous ne devons pas, nous ne pouvons pas nous reposer sur des acquis, mais les exploiter pour faire rayonner notre action et contribuer à la construction d'un monde de paix à travers une culture universelle, ouverte à toutes et à tous.

Et à l'heure où Moutier est à un tournant de son histoire, je souhaite du fond du cœur que la confrontation des idées se fasse dans la sérénité et le respect. Je réaffirme mon indéboulonnable conviction que, quel que soit le résultat du 18 juin prochain, la Société jurassienne d'Émulation sera toujours là pour affirmer, défendre et promouvoir l'indéfectible unité culturelle du Jura tout entier. Et je compte sur vous toutes et tous pour faire vivre une culture qui unit et non une culture qui divise.

B. COMMISSIONS

COMMISSION DES *ACTES*

AMALRIC ORIET

Responsable

Mais que fait la police ? S'agissant des *Actes* de la Société jurassienne d'Émulation, elle évolue, parfois… C'est ainsi que pour l'édition 2016 de notre vénérable publication, nous avons troqué le traditionnel Times par un caractère d'inspiration classique, mais avec un cachet plus moderne et plus dynamique, le Warnock pro. Pour l'anecdote, on retiendra que John Warnock travaillait chez Xerox à la fin des années 1970. Impuissant à convaincre ses patrons de l'intérêt du langage de description de pages qu'il avait mis au point, il décida de prendre la porte afin de créer sa propre compagnie, Adobe Systems et commercialiser ainsi son nouveau paradigme, le Postscript !

Notons également que les trois rédacteurs des cahiers (Dominique Suisse, pour les arts et les lettres, Damien Becker, pour les sciences et Matthieu Gillabert, pour l'histoire) ont été mis au régime sec, ce qui a eu pour heureuse conséquence un amaigrissement de plus de 100 pages des *Actes* (470 pages contre près de 600 l'année dernière). J'en profite au passage pour leur adresser ma plus vive reconnaissance pour tout le travail accompli au sein de notre commission.

Dernier point concernant le contexte entourant la publication des *Actes*. Il a été décidé cette année par le comité directeur de faire un appel d'offres auprès des imprimeurs de la région. Cette démarche avait pour objectif de réintroduire un peu d'air frais dans une mécanique de tournus automatique légèrement viciée. Bien nous en a pris, car au terme de la démarche, de substantielles économies ont pu être faites sur les coûts d'impression, sans que la qualité en pâtisse. Nul doute donc que cette procédure sera reconduite et même étendue à la mise en pages. Malheureusement, tous les partenaires historiques de la S.J.É. n'étaient

pas disposés à accepter ce rééquilibrage responsable et ont choisi de retirer leur annonce en guise de mesure de rétorsion.

Sur le plan du contenu, la présente édition propose 15 articles d'excellente facture, auxquels il faut ajouter 4 communications, ainsi que la chronique littéraire (notes de lecture concernant 13 ouvrages). Au sujet de cette dernière, notons qu'un petit couac de transmission a eu pour conséquence que trois chroniques n'apparaissent pas dans la présente édition, ainsi que cela avait été prévu au départ. Bien évidemment, elles sont d'ores et déjà intégrées au sommaire des *Actes* 2017.

Le cahier des sciences fait la part belle aux étudiants avec les résumés de deux baccalauréats universitaires sur les grands mammifères du miocène (10 millions d'années) retrouvés à Charmoille et sur l'analyse de méthodes pour la cartographie automatisée des emposieux (bizarrement dénommés dolines dans le travail en question), ainsi qu'un travail de maturité de Gauvain Saucy qui a fait un impressionnant recensement des amphibiens autour de l'étang de la Noz (sud-ouest de Bellelay). Qui imaginerait en effet qu'il est possible de capturer 20 000 tritons, grenouilles et autres crapauds en à peine un mois sur un terrain de quelques centaines de mètres carrés ! Pour compléter le volet scientifique des *Actes*, un quatrième article nous entretient d'un glissement de terrain aussi immense que méconnu sur les hauteurs de Delémont…

Relevons, dans la partie histoire, le résumé des conférences données dans le cadre du colloque *Vienne 1815 – Bienne 2015* pour marquer les 200 ans du congrès de Vienne, événement ô combien important dans la destinée de la région jurassienne. La première relate les conséquences qu'ont eues, pour l'ancien évêché de Bâle, les décisions prises dans la capitale autrichienne, tandis que la seconde dissèque l'histoire du bilinguisme dans la ville de Bienne. On découvrira aussi dans ce cahier un combat théologico-politico-économique pour décider qui est le maître du temps dans le vallon de Saint-Imier, une analyse de la situation politique et sociologique de l'Ajoie durant la Grande Guerre révélée par le bombardement de Porrentruy de mars 1916, ainsi que l'évocation d'un fait divers qui fit grand bruit dans le contexte tendu de la Question jurassienne à la fin des années 1970 : le probable suicide d'une recrue dans une forêt de France voisine, Rudolf Flükiger. Après une pause gourmande au menu de laquelle Lionel Guenin nous invitera à regarder comment une fête culinaire telle que la Saint-Martin se transforme en enjeu touristique majeur, nous serons finalement emportés avec passion (et pour les quarantenaires delémontains avec une pointe de nostalgie) dans

les 30 ans de lutte épique qu'a menés le Groupe pour un centre de la jeunesse et de la culture afin de donner un digne successeur au mythique Caveau.

Le cahier des arts et des lettres, lui, nous emmène voyager : de La Neuveville à Venise, du Ladakh à Anvers. Au travers de photos sublimes, nous découvrirons aussi bien l'acte de création d'une œuvre lors de la Biennale de Venise que les démarches d'une association locale pour faire connaître et soutenir la population du Zanskar, haute vallée perdue de l'Himalaya indien.

Pour finir, la traditionnelle rubrique « Vie de la société » retrace les activités des Cercles et des sections lors de l'année écoulée. À noter, dans le procès-verbal de la dernière assemblée générale, un bel hommage à François Guenat, ancien conservateur du Musée jurassien d'histoire naturelle et récipiendaire, à titre posthume, du prix Jules Thurmann.

Il peut être encore utile de rappeler que contrairement à l'image que se font parfois les gens de sa société mère, les *Actes* ne sont ni austères ni élitistes. Ils ouvrent ainsi très volontiers leurs pages au profane comme au spécialiste, au chercheur chevronné comme au lycéen encore en formation. Avis aux amateurs…

M. Martin Choffat remercie M. Amalric Oriet et les trois autres membres de la commission des Actes *pour le renouveau apporté et pour l'enthousiasme qu'ils montrent dans leurs responsabilités.*

COMMISSION DES ÉDITIONS

VALERY RION

Responsable

L'année 2016 a été une année riche pour la commission des Éditions.

Tout d'abord, elle s'est enrichie d'un nouveau membre, en la personne de Pamella Guerdat. La commission est ravie de profiter des nombreuses compétences de Pamella. Historienne de l'art et titulaire d'un master en muséologie et en histoire de l'art appliquée aux collections (universités de Suisse romande, école du Louvre), ses domaines d'étude portent sur l'histoire des collections, le patrimoine muséal, le marché de l'art, les recherches de provenance et le droit d'auteur (XIXe-XXe siècles). De 2012 à 2016, elle a occupé le poste d'assistante-doctorante à l'Institut d'histoire de l'art et de muséologie de l'université de Neuchâtel. Actuellement boursière F.N.S., elle poursuit son doctorat à l'Institut national d'histoire de l'art de Paris.

L'année 2016 a vu la sortie d'un nouvel ouvrage qui a enrichi la collection « Rouge et Or ». Il s'agit de *Cléobule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne.* Ce recueil d'aphorismes du pasteur Frêne vient prendre place au côté du *Journal de ma vie* de ce même pasteur, qui faisait déjà partie du catalogue de cette élégante collection. Permettez-moi de saluer le magnifique travail d'édition accompli par André Bandelier, désormais membre d'honneur de la S.J.É., et Pierre Bühler, les deux maîtres d'œuvre de cette publication. Ces pensées accompagnent de nombreux lecteurs, puisque l'ouvrage a d'ores et déjà connu un vif succès, grâce aussi au dévouement de MM. Bandelier et Bühler qui n'en finissent pas de battre la campagne pour promouvoir ce livre. Qu'ils en soient grandement remerciés !

Et puis, il y a eu fin 2016 la publication de *l'Héritage des Sombres*, premier volume des *Chroniques des Regards perdus* du Delémontain Pascal Lovis, accompagné de son *Atlas des Regards perdus*, richement illustré par Richard Henry, également Jurassien. Après une campagne de

financement participatif qui a fait grand bruit, une sortie en grande pompe lors d'un vernissage haut en couleurs, l'ouvrage a connu un succès retentissant. Sa sortie a été largement couverte par les médias jurassiens et romands. Le livre est aujourd'hui épuisé dans sa première version, raison pour laquelle une réédition a été réalisée au format poche par notre coéditeur Plaisir d'histoires, alias Lionel Jeannerat. Nous l'en remercions, car cela permet au texte d'être encore disponible et de continuer à rencontrer ses lecteurs. Il sera bientôt accompagné du second volume des *Chroniques des Regards perdus*, dont la sortie est prévue en 2018.

Ce projet a mobilisé beaucoup de nos efforts, qui sont en train d'être récompensés, pas seulement par les excellentes ventes. En effet, Pascal Lovis a reçu dernièrement le prix d'encouragement de la culture et des sciences de la ville de Delémont. Richard Henry, talentueux illustrateur de *l'Héritage des Sombres*, figure dans la liste des quatre nominés pour le prix des Imaginales, le plus prestigieux prix de la littérature de l'imaginaire en France. Le lauréat sera connu prochainement, à l'occasion du festival des Imaginales à Épinal entre le 18 et le 21 mai 2017. Inutile de dire que nous trépignons d'impatience dans l'attente du verdict ! Cela dit, c'est déjà une belle récompense de figurer parmi les nominés.

Cette aventure éditoriale a été un succès indéniable et elle a permis à notre société d'étoffer son catalogue littéraire. C'était l'un de mes objectifs lorsque j'ai rejoint la commission en 2012. On peut dire que la concrétisation de ce projet, comme la création de la collection « Æncrages », sont deux réussites dont nous nous félicitons aujourd'hui. J'en profite pour remercier la secrétaire générale d'avoir mis en valeur ce travail en répondant à un appel d'offre de la C.I.I.P. dans le cadre du programme *livre plus*. L'établissement d'une stratégie et le montage du dossier nous a ainsi permis d'obtenir un important subside afin de poursuivre le développement de notre offre.

Enthousiasmée par toutes ces reconnaissances de son travail, la commission des Éditions prévoit la sortie de cinq livres en 2017 : *Inoubliable Baiser* de Gaëlle Schwimmer, ouvrage d'art paru en complément de son exposition de photographies, qui est sorti dernièrement ; un recueil de chroniques patoises traduites par Bernard Chappuis, intitulé *le Coénat*, en coédition avec les éditions D+P ; le catalogue de la triple exposition sur Rémy Zaugg prévue à l'automne aux musées de Moutier, Porrentruy et Delémont, projet sur lequel Clément Crevoisier, émulateur, travaille assidûment ; l'ouvrage sur l'histoire de Bévilard, rédigé par les deux

historiens Laurence Marti et Pierre-Yves Mœschler et, enfin, le deuxième volume de la collection « Æncrages », à savoir *le Caméléon* d'Édouard Choffat, illustré par Yves Hänggi.

Le président central remercie M. Valery Rion et ses collègues de la commission des Éditions pour leur travail exigeant et apprécié. Il ajoute qu'avec eux, nous nous réjouissons des nombreux projets à venir.

C. RESPONSABLE DU DIJU

DICTIONNAIRE DU JURA SUR INTERNET (DIJU)

PHILIPPE HEBEISEN

Responsable

KIKI LUTZ

Rédactrice bilingue

Je remplace donc aujourd'hui le responsable du DIJU, Philippe Hebeisen, qui a dû s'absenter ce matin. Cela me donne une bonne occasion pour le remercier pour tout son travail. Il n'est pas seulement dans le rôle du responsable, mais assure aussi tout le travail de relecture de toutes les notices en français et en allemand. C'est beaucoup de travail et Philippe s'en occupe à titre purement bénévole.

Commençons par quelques chiffres: au cours de l'année dernière, nous avons publié 45 nouvelles notices en français, dont des notices

thématiques, comme celles sur le *secret* — la pratique de guérison par la prière, traditionnelle et très répandue dans la région jurassienne tout entière —, mais aussi des notices biographiques, ainsi sur Elisa Shua Dusapin, la jeune écrivaine jurassienne qui a déjà décroché toute une série de prix littéraires. De plus ont été publiées 29 notices traduites en allemand, qui font partie d'une série qui porte surtout sur les entreprises jurassiennes, telles que Camille Bloch par exemple.

En outre, 72 actualisations ont été réalisées. Il s'agit de mises à jour de notices déjà existantes, par exemple les listes de parlementaires ou maires des grandes villes, mais aussi de descriptions des nouvelles étapes dans les biographies des personnes ou l'histoire des institutions et entreprises, etc.

Les personnes suivantes ont écrit et contribué à la rédaction de nouvelles notices : Philippe Hebeisen, Robin Moschard et moi-même.

À part le travail strictement rédactionnel, le DIJU fonctionne aussi comme portail interactif. Nous entretenons une vive correspondance avec nos lecteurs et lectrices qui nous proposent de nouvelles thématiques, nous fournissent des informations ou posent tout simplement des questions.

Dans la mesure du possible, nous nous occupons aussi du développement technique du site — à l'heure actuelle, un projet pour mettre au point le moteur de recherche est en cours.

Tout ceci montre que le DIJU est bien vivant. Pourtant, doté d'un poste à seulement 20 %, nous ne réussissons aucunement à faire tout ce qui serait souhaitable, malgré le grand engagement volontaire de diverses personnes, dont nous profitons. Ainsi, il existe une liste d'idées pour de nouvelles notices qui croît beaucoup plus vite que celle des notices réalisées. Elle comporte des thèmes intéressants qui ne figurent pas encore dans le DIJU, telles que la Transjurane, l'abri Wachtfels (site archéologique dans le Laufonnais) ou bien la Fondation pour le théâtre du Jura. Aussi, la situation actuelle ne nous permet-elle pas d'être toujours raccord avec les grandes évolutions en cours dans le monde de l'information et des dictionnaires en ligne. Par exemple, nous ne disposons pas des moyens nécessaires pour suivre la tendance vers une plus grande structuration des textes en ligne, ni pour entamer de grands projets innovateurs dans le domaine des humanités numériques.

Pour finir sur une note positive, je peux cependant vous assurer que travailler pour le DIJU donne beaucoup de plaisir et que je me sens très honorée d'être chargée de la gestion de cette immense base de données

intéressantes et passionnantes sur la région jurassienne. Merci à vous tous, à nos contributeurs et surtout à nos lectrices et lecteurs.

Statistiques notices DIJU 28 avril 2016 - 12 mai 2017

DIJU	Nouvelles notices	Notices D.H.S.	Notices actualisées
français	45	8	57
allemand	29 (traductions)	6	15
Total	74	14	72

Le président central remercie Mme Kiki Lutz et M. Philippe Hebeisen d'assurer la rédaction bilingue du DIJU, le suivi apprécié et de haute tenue de notre « bible » jurassienne sur la toile. Il leur adresse ses meilleurs vœux pour la suite.

D. CERCLES

INTERMÈDE MUSICAL

L'ensemble de clarinettistes, sous la direction du professeur M. Luka Vögelsang, offre aux personnes présentes un moment de détente. L'Assemblée remercie par les applaudissements nourris les jeunes musiciens et musiciennes, élèves de l'École de musique de Bienne, ainsi que leur directeur pour leur remarquable prestation.

CERCLE D'ARCHÉOLOGIE

URSULE BABEY

Présidente

Activités 2016

Le **23 avril 2016** s'est tenue l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au gîte *La Bergerie* à Courchavon-Mormont en présence de 24 membres. La partie administrative a été suivie d'un exposé présenté par M. Christian de Reynier, archéologue de Neuchâtel spécialisé dans l'archéologie du bâti et notamment des châteaux médiévaux, intitulé « De la ruine au monument : lire et mettre en scène le château fort » en lien avec le projet « Châteaux » récemment mis en route par le comité du Cercle.

Les **4 et 5 juin 2016**, notre sortie en Bourgogne du Nord a attiré 30 participants dont 5 enfants et 2 jeunes adultes. Samedi 4, départ à 7 h de Delémont avec la compagnie Hertzeisen et le chauffeur Roland, arrêt à Porrentruy pour charger les Ajoulots. Premier arrêt à Beaune vers 10 h, pour une pause libre jusqu'à 13 h 30. En ce jour de marché dans cette jolie cité, nous visitons les célèbres hospices fondées à la fin du XVe siècle par Nicolas Rolin. Un repas improvisé clôt cette halte. Après un voyage pittoresque par des petites routes dont seule la France profonde a le secret, arrivée peu avant 16 h aux carrières de calcaire d'Aubigny, commune de Courson-les-Carrières dans le Forterre (Yonne). Ces carrières furent exploitées dès le Ier siècle de notre ère et jusqu'en 1940. Depuis les années 1990, le site a été ouvert au public qui peut y apprendre les méthodes d'extraction qui n'ont pas changé depuis l'époque romaine jusqu'au XXe siècle, prendre l'âme de cet endroit dont l'air est saturé à 80 %, voire 90 % d'humidité et dont la température constante est de 12 °C. Depuis plusieurs années, les diverses fédérations françaises des métiers du bâtiment (maçons, tailleurs de pierre et sculpteurs) investissent cet espace pour montrer leur savoir-faire au moyen d'expositions de chefs-d'œuvre accomplis seuls ou en équipe. Les 30 participants ont

ensuite pu mettre la main à la pâte lors de l'atelier de sculpture en bas-relief proposé à l'issue de la visite guidée. Après un premier moment de surprise, tout le monde a joué le jeu, un jeu qui en valait la chandelle, puisque chacun a pu repartir avec sa pierre sculptée et gravée. L'hébergement a eu lieu à l'hôtel familial *Le Normandie* (nom choisi parce que l'ancêtre des actuels tenanciers était maître pâtissier sur ce transatlantique). Le repas du soir a été pris au restaurant du Quai à un quart d'heure de marche de l'hôtel. Dimanche 5 juin à 9 h, départ pour Guédelon où se construit depuis les années 1990 un château fort de plan philippien avec les méthodes médiévales du XIIIe siècle. Outre le château fort à quatre tours circulaires d'angle (dont une contient la chapelle) et les courtines, le site présente un moulin banal actionné par un bief, des animaux de la ferme et toute une série de corps de métiers qui participent activement à l'élaboration du château (cordier, chaufournier, carriers, tailleurs de pierre, vannières, potiers, charpentiers, maçons, forgeron, etc.). Le repas de midi, au goût médiéval, ouvert par un verre d'hydromel, est pris sur le site. Le retour s'amorce vers 15 h 15 déjà, car la route est longue jusque dans le Jura. Ce court mais dense séjour en France a été très apprécié, car il a allié la découverte, l'expérimentation et la culture de l'amitié entre les membres du Cercle. Malgré un temps maussade, nous avons toujours pu faire les visites au sec et l'ambiance était très agréable.

La sortie au château d'Asuel, le **20 août**, a également connu un grand succès, avec 40 personnes inscrites et 40 personnes présentes, bien que les inscriptions aient eu lieu au dernier moment ! Grand succès d'estime et de soutien à Jacques Bourquard qui avait passé 10 jours à défricher la place afin de la rendre accessible après 10 ans de fermeture complète des lieux. Dans un premier temps, M. Bourquard nous a accueillis au pied de la colline du château, dans et autour du petit bâtiment de la Balance qui sert actuellement de musée du château. Il nous a raconté l'histoire de ses projets d'aménagement des ruines depuis qu'il en est devenu propriétaire. Puis, Jacques nous a offert un généreux apéritif, bien apprécié malgré la pluie, puisqu'il nous a donné le courage d'attaquer la montée vers le château proprement dit. Nous avons ainsi pu découvrir cet endroit magnifique qui reste malheureusement encore interdit au public pour des raisons de sécurité. Les vaillants amateurs de châteaux ont tous pris le chemin du plus haut point du monument : le donjon, d'où le point de vue est imprenable à la fois sur le paysage environnant, mais également sur la topographie du château lui-même. Puis, comme notre hôte avait également pris la peine d'allumer des feux,

nous avons pu bénéficier de la braise pour griller notre repas, pris dans une bonne humeur contagieuse sous un abri monté à notre intention. Nous remercions M. Bourquard pour son remarquable sens de l'hospitalité et sa verve intarissable au sujet de ce château encore trop méconnu.

Le **22 octobre**, afin de changer un peu de thématique, nous avons pu visiter les dépôts et le musée romain d'Avenches en compagnie de Mme Sophie Delbarre Bärtschi, sa conservatrice, une sortie proposée et organisée par Caroline Kneubühl, nouvelle membre du comité, qui travaille comme mandataire pour le musée d'Avenches en tant que responsable du lapidaire. Dépôt extérieur depuis 1995, cet ancien local industriel permet de conserver hors gel et hors intempérie la céramique, le lapidaire, le verre, le plomb, les peintures murales, les mosaïques et les scories. Le dépôt compte également deux locaux spécialisés, l'un sec, réservé aux métaux, l'autre humide, pour préserver un maximum de pièces organiques (cuir, bois, ivoire, etc.). Avenches, ville crée par les Romains comme capitale de l'Helvétie romaine, comptait environ 20 000 habitants, comme Pompéi. Vespasien y a grandi chez ses grands-parents, d'où la grande proximité avec Rome constatée dans cette localité romaine capitale pour la Suisse. 35 personnes travaillent pour les fouilles et le musée d'Avenches. Seize personnes ont répondu à l'invitation du Cercle.

En dernier lieu, le **18 novembre** a eu la traditionnelle soirée de Saint-Martin à la salle paroissiale de Cornol. Nous avons eu le plaisir d'y accueillir Denis Morin, archéologue et enseignant à l'université de Lorraine, site de Nancy, spécialisé dans l'histoire des techniques et plus particulièrement dans l'histoire de l'exploitation des différents minerais métallurgiques. Au cours de sa conférence intitulée « Les damnés de la terre. L'argent des mines du Laurion (Grèce) », M. Morin nous a parlé des immenses profits que la cité d'Athènes a réalisés aux Ve et IVe siècles avant J.-C., grâce à l'exploitation des mines d'argent qu'elle venait de découvrir au Laurion, une région métallifère de 120 km² qui s'étend au sud-est de l'Attique. Réexploitées au XIXe et au début du XXe siècle, ces mines ont laissé des vestiges considérables. La mission d'étude menée par l'université de Lorraine a entrepris l'exploration des puits verticaux parmi les plus profonds du monde antique. Certains puits réalisés à la verticale atteignent plus de 110 m de profondeur, faisant la preuve d'une maîtrise à la fois technologique et territoriale. La conférence s'est terminée par un apéritif offert aux participants, puis par un souper de Saint-Martin organisé par le Cercle, respectant ainsi une tradition vieille de 25 ans.

Nous sommes très contents de la participation à nos activités, compte tenu de l'effort bénévole que nous investissons pour les concevoir et les concrétiser.

Activités 2017

• 25 mars : assemblée générale du Cercle d'archéologie au Nouveau Musée de Bienne, suivie de la visite guidée de l'exposition permanente.

• Plusieurs activités sont d'ores et déjà prévues tout au long de cette année. Cependant, toutes n'ont pas encore été confirmées. La liste ci-dessous est donc indicative et pourra faire l'objet de modifications.

• Date à définir en juin : visite des anciennes citernes d'Épiquerez guidée par Lucette Stalder.

• 1er juillet 2017 : portes ouvertes sur la fouille de Cornol – Saint-Gilles, puis visite de la fouille archéologique en cours à Saint-Ursanne.

• Date à définir : sentier des légionnaires de Windisch (Argovie).

• Date à définir : chemin de Damas à Courchavon, avec la visite des ruines du château de Châtel-Vouhay.

• Date à définir : visite archéologique dans la ville de Bâle.

• 17 novembre 2017 : conférence de toponymie donnée par Claude Juillerat de Porrentruy, suivie du traditionnel repas de la Saint-Martin à Cornol.

CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES

CLÉMENT CREVOISIER

Président

Le bureau en 2016

Le bureau du C.E.H. s'est réuni en 2016 à quatre reprises, à Neuchâtel, les 15 février, 14 avril, 5 octobre et 1er décembre.

L'assemblée générale s'est tenue le **28 mai** à Moutier au musée jurassien des Arts. Nous y avons enregistré la démission de Philippe Hebeisen qui fut notre président de 2009 à 2013 — le Bureau le remercie chaleureusement de son engagement débuté en 2004. Deux nouvelles membres sont venues renforcer heureusement notre bureau et ont été élues: Marion Burckardt, qui participait à nos séances depuis 2015 déjà, et Lucie Hubleur. Le reste de l'équipe était composé en 2016 de Clément Crevoisier (président), Matthieu Gillabert (représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Lionel Jeannerat (qui reprit cette année la caisse des mains de Matthieu Gillabert) et Christophe Koller. Enfin, sans être encore élu membre du bureau, Antoine Vuilleumier a régulièrement participé à nos séances.

Le C.E.H. a regretté en 2016 la disparition de François Kohler, fondateur et figure emblématique du Cercle puisqu'il en a été membre pendant plus de 28 ans. Hommage lui a été rendu par André Bandelier dans le cahier d'histoire des *Actes* 2016 et par Alain Cortat dans la *Lettre d'information du C.E.H.* (LICEH) n° 48 de mai 2017.

Activités 2016

Comme il le fait généralement chaque année, le C.E.H. a organisé en 2016 une « journée d'histoire ». Après les éditions thématiques de 2014 (sur Fernand Gigon) et 2015 (Sur Eugène Péquignot et Antoine Fleury), nous avons repris le format « Nouvelles recherches en histoire jurassienne » qui propose de présenter au public régional des recherches récentes. L'événement s'est tenu le **28 mai** à Moutier au musée jurassien des Arts, nous remercions ici sa conservatrice Valentine Reymond pour son accueil. Il était précédé de notre assemblée générale. Nous avons eu l'occasion d'y entendre l'archéologue Circé Fuchs au sujet des fouilles liées à la Deuxième Correction des eaux du Jura; la sociolinguiste Sara Cotelli Kureth au sujet de sa thèse *Question jurassienne et idéologies langagières*; ainsi que le graphiste Dimitri Jeannottat, qui fut notamment le créateur pour le C.E.H. de la ligne graphique de l'*Atlas historique du Jura*, au sujet de son travail de recherche sur l'histoire du Groupe pour un Centre de la culture et de la jeunesse à Delémont (G.C.J.C.). Cette dernière recherche faisait par ailleurs ce 28 mai l'objet d'une présentation originale, une « Histoire visuelle du G.C.J.C. », sur la double page centrale du supplément week-end du *Quotidien jurassien*. Cette action, volet vulgarisateur de la journée, reprenait le modèle développé pour les journées d'histoire de 2014 et 2015. Relevons encore que Dimitri Jeannottat présente également sa recherche au sein du cahier d'histoire

des *Actes* 2016. Bien que peu fréquentée, cette journée d'histoire 2016 fut cordiale et d'un grand intérêt scientifique. Elle s'est terminée par une visite de l'exposition *Horizon(s): au fil des collections* commentée par Valentine Reymond.

Le cahier historique des *Actes* 2016, supervisé par Matthieu Gillabert, est cette année particulièrement riche et intéressant. Il contient huit contributions que les émulateurs auront déjà découvertes et qui sont signées André Bandelier, Tobias Kaestli, David Gaffino, Florian Eitel, Alexandre Elsig, Carole Villiger, Lionel Guenin et Dimitri Jeannottat.

Enfin, l'année 2016 a vu l'élaboration d'un important travail de fond, la préparation de deux nouvelles LICEH particulièrement riches à paraître pour mai 2017, l'entame d'une réflexion sur ce que pourrait être une *Nouvelle Histoire du Jura* et d'une autre sur ce que sera la participation du C.E.H. à l'exposition sur la S.J.É. programmée pour 2018.

Programme 2017

• Travail de fond

— Participation à la préparation de l'exposition S.J.É. de 2018 — sur le site de Porrentruy.

— Continuation de la réflexion sur une possible *Nouvelle Histoire du Jura.*

— Le C.E.H. s'est également proposé comme soutien pour le projet « Lucien Cattin » porté par la section Franches-Montagnes de la S.J.É.

• Parutions, événements

— Mai : parution de 2 LICEH sur les thèmes de Péquignot et du journal du soldat Parietti.

— 13 mai : représentation à l'A.G. de la S.J.É. à Bienne.

— 20 mai A.G. du C.E.H. et matinée conférences sur le thème de Parietti, à l'Hôtel-Dieu — Porrentruy.

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES

JEAN-PIERRE SORG

Président

Rapport annuel 2016

Après deux thèmes annuels placés directement ou indirectement sous le signe de l'A16 « Compensations écologiques » en 2014 et « Hydrogéologie du plateau de Bure avec les impacts de la N16 sur la rivière souterraine de Milandre » en 2015, le Cercle a intitulé son thème annuel 2016 « Les sols jurassiens : caractéristiques, aménagement, biologie, utilisation agricole, préservation. » Quatre manifestations ont été consacrées à ce thème :

— une conférence le **20 avril** à la Fondation rurale interjurassienne, Courtemelon, sur « Le sol, une ressource limitée au cœur d'enjeux multiples ! », avec Pierre-Alain Rumley, ancien directeur de l'Office fédéral du développement rural et une table ronde réunissant Michel Darbellay, directeur de la Chambre jurassienne d'agriculture, Jean-Frédéric Gerber, directeur de la Chambre de commerce et d'industrie du Jura et Pierre-Arnaud Fueg, maire de Porrentruy ;

— une deuxième conférence le **9 juin** à la FRI, Courtemelon, sur « Le sol, un milieu vivant », avec Elena Havlicek, de la section « sols » à l'Office fédéral de l'environnement ;

— une journée entière organisée le **17 septembre** à Courtemelon et dans les environs sur « Les sols jurassiens et leur gestion agricole », avec Jean-Michel Gobat, professeur émérite de l'université de Neuchâtel et Bertrand Wüthrich ingénieur en agriculture et agriculteur bio à Courtételle ;

— enfin le colloque faisant suite à l'assemblée générale, le **26 novembre** à Porrentruy, sur « Les sols agricoles en Suisse : menaces, préservation, besoin pour le futur, recherches nécessaires, relations entre la recherche et la pratique », avec Bertrand Wüthrich et Stéphane Burgos,

professeur de pédologie à la Haute École des sciences agronomiques, forestières et alimentaires de Zollikofen.

L'ensemble du thème, avec ses 4 manifestations, a été conçu, préparé et organisé pour le C.E.S. par Jean-Pierre Egger avec, dans le cadre d'une excellente et efficace collaboration avec la Fondation rurale interjurassienne, très chaleureusement remerciée.

Second pilier des activités du C.E.S.: *les Annales de sciences naturelles en pays jurassien*, dont l'édition 2015 est parue en 153 pages et 14 contributions, introduction comprise, sur une grande diversité de sujets: 2 textes de géologie, paléontologie et spéléologie, 2 textes se rattachant à la gestion de l'environnement et à la protection de la nature, 5 contributions de botanique, 2 contributions fauniques, 1 texte d'astronomie, 1 hommage à François Guenat, récipiendaire du prix Jules Thurmann 2016. Merci à Damien Becker, membre de la commission de rédaction de la S.J.É. et responsable de la partie scientifique des *Actes*.

Il a été question l'an dernier d'une préoccupation au sujet des *Annales*, qui constituent un tirage à part des *Actes* et qui, à ce titre, peuvent faire double emploi (membres du C.E.S. qui sont aussi membres de la S.J.É.). De fait, sur environ 200 adresses, une quarantaine de personnes ne souhaitent pas recevoir les *Annales*. Une bonne partie de la subvention octroyée par l'Académie suisse des sciences naturelles (Scnat) concerne les publications. Cette contribution est assurée même si la forme de publication des Annales change.

Après discussion, le comité réitère sa volonté de renoncer à une publication des *Annales* sous forme papier dès 2017 (édition 2016) au profit d'une édition unique d'un cahier des sciences faisant partie intégrante des *Actes*. La possibilité d'imprimer des articles du cahier scientifique à partir du format P.D.F. des *Actes* est affirmée. Le comité fera une nouvelle fois le point lors de ses prochaines séances.

Comme on le sait, le Cercle entretient d'excellentes relations avec la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard (S.H.N.P.M.), Jean-Claude Bouvier et Martin Choffat assurant une participation à des activités de cette société sœur, notamment en se rendant à la Fête de la nature à Seloncourt le dernier week-end de septembre.

Les relations avec l'Académie suisse des sciences naturelles, qui assure annuellement une contribution importante au budget de fonctionnement du C.E.S., sont activement maintenues; il faut toutefois veiller à participer plus régulièrement aux activités des organes de l'académie (assemblée des présidents et assemblée des délégués).

Les relations avec la S.J.É. se déroulent normalement ; il convient de remercier au passage les coups de main appréciés du secrétariat. Ici aussi, le Cercle doit veiller à participer plus régulièrement aux manifestations importantes de la S.J.É. La remise du prix Thurmann à François Guenat à titre posthume, préparée avec la collaboration active du Cercle en 2014 et 2015, s'est déroulée dans le cadre de l'assemblée générale de la S.J.É. le **21 mai 2016** à Fribourg. L'allocution de circonstance a été prononcée par Jo Chalverat, en présence également de Damien Becker.

Deux réunions du comité ont eu lieu, l'une au début de l'année destinée principalement à mettre le programme annuel sur les rails, l'autre à la fin de l'été. L'assemblée générale s'est déroulée le **26 novembre**. Le C.E.S. compte actuellement 180 membres et une vingtaine de membres non cotisants.

Programme annuel 2017 du C.E.S.

Décharges et déchets chimiques et radioactifs dans le Jura

Un cycle de conférences et une visite

• **Jeudi 16 mars,** 20 h, aula du collège de Delémont

L'évolution des déchets dans les sociétés industrielles modernes au cours du temps

Marcos Buser, géologue, consultant indépendant, ancien membre de la commission fédérale de sécurité nucléaire

Les déchets spéciaux et les déchets radioactifs ou chimiques représentent un héritage particulier des sociétés industrielles modernes. Leurs propriétés toxicologique et radiologique, leur potentiel polluant de l'environnement, de même que leur impact à long terme sur les générations et sociétés futures les rendent particulièrement controversés. Partant des expériences jurassiennes avec les décharges de déchets spéciaux à Saint-Ursanne et à Bonfol, ainsi que du projet du Mont-Terri pour la recherche internationale sur les déchets radioactifs, une vision globale sur les problèmes liés à ces déchets dans le temps sera présentée.

• **Samedi 23 septembre**

Visite du laboratoire souterrain du Mont-Terri

Le lieu de rendez-vous sera communiqué ultérieurement. La visite aura lieu sur inscription préalable.

• **Samedi 25 novembre**, 15 h, pavillon du Jurassica Muséum, Porrentruy

La décontamination de la décharge industrielle de Bonfol —aspects pratiques

Michael Fischer, directeur de bci-Betriebs A.G.

Les impacts environnementaux et le suivi post-assainissement

Grégoire Monin, directeur du bureau d'études C.S.D.

Entre 1961 et 1976, l'industrie chimique bâloise, le canton de Berne, les industries régionales ainsi que l'armée suisse ont déposé environ 114 000 tonnes de déchets spéciaux, dans une ancienne glaisière, donnant ainsi naissance à la célèbre décharge industrielle de Bonfol. Le dépôt de déchets chimiques dans cette glaisière imperméable, recouverte ensuite d'une couche d'argile et reboisée, était, à l'époque, considéré comme exemplaire et moderne. L'amélioration de la technique et la prise de conscience accrue de l'environnement ont fini par faire de la décharge un pesant fardeau, conduisant à la décision de l'assainir définitivement. Mais comment arriver au terme de l'assainissement d'un tel site ? Quels sont les impacts à craindre pour l'homme et pour l'environnement ? Quelles sont les mesures à prendre aujourd'hui et à prévoir demain ?

Le dernier weekend du mois de septembre, salle polyvalente, Seloncourt : Fête de la nature, traditionnelle manifestation d'automne de nos amis de la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard.

Pour le calendrier 2017 des activités de la S.H.N.P.M., consulter le site www.societe-histoire-naturelle-montbeliard.fr.

CERCLE LITTÉRAIRE

VINCENT FROTÉ

Président

Continuant d'articuler ses activités autour des trois volets francophone, suisse romand et régional, le Cercle littéraire invitait, le **31 mars 2016**, Vincent Nordon, réalisateur et écrivain, venu nous parler des citations littéraires et musicales dans le cinéma dans notre salle fétiche de la FARB. Vincent Nordon fut l'assistant de Jean-Luc Godard et Maurice Pialat, ainsi que le producteur du film le Camion de Marguerite Duras. Il a écrit deux romans, dont *la Chinoise orpheline*.

Le **11 mai 2016**, Delphine Schuewer et votre serviteur lisaient des textes de Blaise Cendrars, Nicolas Bouvier, André Malraux, Jack Kerouac, etc., autour d'une soirée diapositives sur les dessins de voyage de Yves Hänggi, à la FARB toujours. Ce fut un beau succès et les questions du public abondèrent.

Le **7 octobre 2016**, je me rendais personnellement, en tant que président du Cercle, à la première de la pièce *Der Prozess des Hans Litten's* de Jean-Claude Berutti au Stadttheater de Nuremberg. Nous fûmes accueillis par le conseil municipal de Nuremberg et j'en profitai pour inviter le grand homme de théâtre Berutti à une conférence future à la FARB.

Les **21 et 22 octobre**, à l'occasion de sa traditionnelle course d'école, le comité du Cercle se rendit deux jours à Baden-Baden sur les traces de Dostoïevski. Nous visitâmes évidemment la maison et l'hôtel où vécut Dostoïevski, mais aussi le casino où il perdit tout son argent.

Le **11 novembre**, j'étais l'invité de la section de Zurich, à laquelle je donnai une conférence intitulée « James Joyce à Zurich ». Je sentis un réel intérêt du public pour la vie du grand écrivain dans la métropole zurichoise et les questions du public furent nombreuses. La conférence se termina autour d'un verre et du traditionnel totché.

Le **6 décembre**, nous recevions Bernard Comment, pour une passionnante conférence sur son métier d'éditeur et ses deux dernières

publications, le carnet retrouvé de Vincent Van Gogh intitulé *le Brouillard d'Arles* et le magnifique ouvrage commémorant le 100e anniversaire du *Canard enchaîné.* Franc succès aussi avec une salle presque pleine.

Le **28 décembre**, le comité quasi *in corpore* se rendit à Tel-Aviv pour visiter entre autres la librairie française de Myriam Ezra et s'informer de la littérature contemporaine israélienne. Nous visitâmes aussi l'Alliance française, longtemps dirigée par un ami du comité, Olivier Rubinstein, ancien directeur de la maison d'édition Denoël.

Le **17 janvier,** le Cercle littéraire s'associait au Club 44 pour la grande conférence d'Olivier Rolin sur la Russie et son roman *le Météorologue* à l'occasion de l'exposition *l'Utopie au quotidien,* centrée sur l'homo sovieticus et organisée par l'excellente Lada Umstätter, du musée des Beaux-Arts. Cette dernière nous fit d'ailleurs profiter d'une remarquable visite guidée de l'endroit. Cette conférence fut un superbe succès, avec un public de près de 150 personnes.

Le **9 février,** nous reçûmes Jean-Yves Clément, en collaboration avec Piano à Saint-Ursanne, et ceci toujours dans notre antre farbienne. Clément a publié plusieurs biographies de compositeurs, dont ses *Chopin, Liszt* et *Scriabine*, ainsi que des aphorismes sur les préludes de Chopin dédiés à la grande pianiste Brigitte Engerer. L'occasion de l'entendre nous parler d'*Écrire la musique.* Ce qu'il fit brillamment.

Et pour clore l'année, nous fûmes heureux de revoir Jean-Claude Berutti, le **28 mars** dernier, venu nous parler du « Théâtre et la vie » et de sa fabuleuse carrière de metteur en scène de Moscou à Saint-Étienne, où il fut directeur du théâtre national.

Je suis particulièrement fier de la riche programmation de cette dernière saison. Ma démission vous étant connue, je quitte le Cercle avec la conviction chevillée au corps d'avoir servi dignement la cause de la littérature et de sa propagation dans notre coin de pays. Certes, certains choix ont-ils pu déplaire et il est toujours possible de mieux faire. Toutefois, au moment de quitter une fonction aussi belle et noble que celle qui m'a été confiée il y a 4 ans, il est important de partir avec le sentiment du devoir accompli. Telle est mon intime certitude, même si, j'en suis conscient, j'ai pu parfois déranger. Mais n'est-ce pas le propre de celles et ceux qui accomplissent leur mission avec passion ?

À l'heure du départ, j'exprime ma gratitude à mes amis du comité, qui n'ont pas ménagé leur soutien. Leur amitié indéfectible m'a touché et restera comme un profond motif de satisfaction.

J'adresse également mes remerciements à Martin Choffat et à tous les membres de la S.J.É.

CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE

BENJAMIN BERGÉ

Président

P.V. de la 20e assemblée générale

Delémont, H.E.P.-BEJUNE, 25 février 2017, 14 h 30.

Excusés : Laurence Frainier, Marianne et Éric Jeannet, Randy Gigon (pour *le Franc-Montagnard*), Christian Vaquin, Georges Maillard (pour *le Quotidien jurassien)*, Jean-Pierre Gabriel, Victor Amadio, Damien Dobler.

Une bonne vingtaine de personnes ont fait le déplacement.

1. Bienvenue et salutations

Le président, Benjamin Bergé, souhaite la bienvenue à l'assemblée qui se réunit à la H.E.P.-BEJUNE de Delémont dans les nouveaux locaux du campus Strate J.

Maxime Zuber, recteur de la H.E.P. et membre du comité du C.M.P., salue les personnes présentes et dit son plaisir d'accueillir l'assemblée générale dans les nouveaux locaux de la H.E.P.-BEJUNE.

Avant de commencer l'assemblée, le président demande une minute de silence en mémoire de l'époux de notre caissière, Marie-Thérèse Kohler.

2. Ordre du jour

1. Bienvenue et salutations
2. Ordre du jour

3. P.V. de notre A.G. de 2015
4. Comptes 2016
5. Un mot du comité central
6. Divers.

L'ordre du jour est accepté à l'unanimité.

3. P.V. de notre A.G. de 2015

Le procès-verbal de l'assemblée 2015 est accepté sans modification. Le président remercie le secrétaire et rappelle que le procès-verbal figure dans les *Actes*.

4. Comptes 2016

Marie-Thérèse Kohler, caissière, présente les comptes du C.M.P. Les recettes s'élèvent à 2 003,45 fr. et les dépenses à 1 369,55 fr. Le résultat de l'exercice du Cercle s'élève donc à un gain de 633,90 fr. La fortune actuelle s'élève à 5 846,05 fr.

Après lecture du rapport de vérification de la caisse, les comptes sont approuvés à l'unanimité avec remerciement à la caissière.

Un membre du Cercle a fait un don conséquent et en est remercié par acclamation.

5. Un mot du Comité central

• Le président a assisté au conseil d'automne de la S.J.É. Il indique que plusieurs expositions vont se dérouler l'année prochaine. Il fait appel à l'assemblée pour des idées originales d'expositions en lien avec l'activité de notre Cercle. Charles Félix évoque les bâtons de Neper avec un public d'enfants.

• Le comité central demande qu'une cotisation soit perçue pour être membre du C.M.P. L'assemblée maintient le principe d'une affiliation au Cercle gratuite, mais invite vivement ses membres à devenir émulateur si ce n'est pas déjà le cas.

6. Divers

Il est relevé que le procès-verbal mentionne les personnes excusées, mais pas les membres présents. Charles Félix rappelle, qu'en son temps, une liste de présence circulait lors de l'assemblée, mais qu'elle n'était pas utilisée ensuite. De ce fait, cette pratique s'est interrompue.

Le problème du Cercle

Charles Félix commente le problème du Cercle, ainsi que tous ceux qui étaient proposés. Il présente également quelques-unes des solutions proposées par les membres. Chaque membre ayant fourni une solution est récompensé par une revue traitant des mathématiques.

Pierre-Olivier Vallat présente la nouvelle mouture pour l'année 2016 et profite de remercier chaleureusement Charles Félix pour ses nombreuses années d'activité. Le comité remet un cadeau à Charles Félix.

Conférence

Lê Nguyên Hoang de l'E.P.F.L. présente sa conférence intitulée « Le scrutin de Condorcet randomisé ». Après des études en France, il a réalisé sa thèse de doctorat à l'école polytechnique de Montréal. Actuellement, il poursuit ses études à l'E.P.F.L. (post-doc) en réalisant des vidéos pour cette institution.

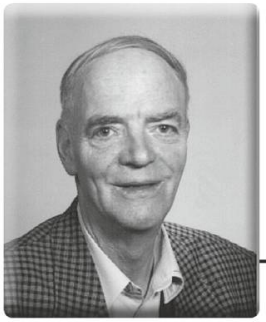
Sa conférence parle de différents modes de scrutins, tels qu'évaluation des candidats, agenda (tournoi de sports, demi-finale, finale…), jugement majoritaire, système à deux tours… Il évoque la légitimité de tels scrutins en s'interrogeant sur leur validité. Condorcet a réfléchi à ce sujet et, en 1785, a émis une théorie très convaincante sur le concept de démocratie. En se basant sur le modèle de Condorcet, ce serait François Bayrou qui aurait remporté les avant-dernières élections à la présidentielle française en lieu et place de François Hollande. La méthode consiste à classer les candidats par ordre de préférence des électeurs selon un arbre binaire. Le principe de Condorcet fonctionne correctement, même s'il peut exister des para-

doxes, car il n'y a pas toujours de vainqueur. Néanmoins, en intégrant du hasard dans la méthode (randomisation), le paradoxe peut être levé. Il s'agit d'assigner des probabilités d'élection à chaque candidat (sorte de loterie). Avec cette méthode, il existe toujours un vainqueur .

En deuxième partie, Lê Nguyên Hoang nous parle de ses activités de conférencier sur internet et présente différentes chaînes Youtube en lien avec les sciences (c@fé des sciences, @videosciences…). Il parle ensuite de sa propre chaîne, Science4All , en indiquant qu'elle se veut un outil de présentation de divers aspects des mathématiques (dont les systèmes de scrutins). Il compare les sciences et les mathématiques à la pratique du ski. Au début, ce n'est pas facile et il faut beaucoup s'entraîner pour y trouver du plaisir par la suite. Il faut donc progresser par petits pas pour ne pas dégoûter le débutant qui voit autour de lui de très bons mathématiciens (skieurs). Il affirme néanmoins qu'il est utile de voir ces personnes qui prennent du plaisir à leur pratique. Il pense qu'aimer les mathématiques passe par une bonne vulgarisation. C'est pour cette raison qu'il a créé sa propre chaîne Youtube à laquelle plus de 30 000 personnes sont d'ores et déjà abonnées.

Après la conférence de Lê Nguyên Hoang, l'assemblée se poursuit par une visite des locaux de la H.E.P., puis prend fin autour du verre de l'amitié.

CERCLE DE PATOIS



JEAN-MARIE MOINE

Président

Voici la liste des séances tenues et les sujets traités (du 25 juin 2016 au 25 mars 2017) :

25 juin 2016, au restaurant de la Fondation pour le cheval, au Roselet (voir *Actes* 2016).

1er octobre 2016 à l'Hostellerie des Remparts, à Delle (voir *Actes* 2016).

10 décembre 2016 au restaurant du Cheval-Blanc, à Cornol.

Une minute de silence est observée en mémoire du décès du patoisant ajoulot Michel Ribeaud appelé *Ramo*.

Malheureusement, nous devons signaler une autre mauvaise nouvelle : la démission de Mme Michelle Parietti.

Heureusement, le président de la S.J.É., Martin Choffat, nous fait le plaisir d'être aujourd'hui parmi nous. Je lui donne immédiatement la parole. En patois, *ci Maitchïn nos aippoétche le moiyou bondjoué d' lai S.J.É.* Quel plaisir d'entendre un président de la S.J.É. parler en patois ! Puis, revenant à la langue française, Martin Choffat nous donne les dernières nouvelles de la Société jurassienne d'Émulation. Il nous précise que la S.J.É. publiera, en 2018, les *Patoises lattres* et les traductions françaises que des *Voiy'nous* ont faites.

Dans les divers, deux points importants sont abordés.

Premier problème : le remplacement de J.-M. Moine, à la tête du *Voiyïn* depuis 19 ans.

J.-M. Moine rappelle qu'il avait demandé le 26 avril 1997, à la S.J.É. de l'aider à fonder un Cercle d'étude du patois. Ce jour-là, la S.J.É. n'avait pas refusé, mais avait demandé un temps de réflexion pour prendre sa décision. Dès ce jour-là, le Cercle s'est mis au travail et il a tenu sa première séance au Buffet de la gare à Delémont le 22 novembre 1997. 17 personnes avaient été contactées, 12 étaient présentes.

J.-M. Moine aimerait aussi rester à la tête du *Voiyïn* jusqu'à la séance de juin/juillet 2017. Il avance comme raison qu'il est responsable des comptes et que c'est à la séance de juin/juillet 2017 que les comptes pour l'exercice 2016-2017 seront présentés.

De la discussion qui s'ensuivit, on retiendra que deux personnes présentes, Denise Miserez et Jean-Marc Juillerat, sont disposées à prendre des responsabilités pour assurer la vie future du *Voiyïn*. Toutefois, ces deux personnes désirent qu'un troisième *Voiy'nou* les épaule. Espérons que la perle rare sera trouvée à la prochaine séance du *Voiyïn, â Violat*.

Deuxième problème : Denis Frund a émis l'idée de créer *ènne mâjon di patois*. Chacun a apprécié cette idée. J.-M. Moine en particulier s'en réjouit. Il insiste toutefois sur le fait qu'il ne s'agit pas de faire un musée du patois (ce qui est dans un musée appartient au passé). Or, le patois vit ! Même s'il est chancelant, il est vivant ! Deux problèmes se posent : le

financement (il semble que ce soit relativement facile à assurer…) ; trouver une ou des personnes pour la garde de *ç'te mâjon di patois* (Là, cela paraît plus difficile… !!!) Toutefois, espérons !

Puis, François Busser nous parle du dernier *Bulletin de l'union des patoisants en langue romane*, et l'offre à chacun des participants à la séance. Merci François !

Denis Frund nous lit ce qu'il dira dans la prochaine émission de Fréquence Jura : *Ïn poéme de ç't' Henri Devain.*

François Busser nous présente *Lou leu et lou tchïn d'ci Contejean.*

Ensemble, nous chantons *I tchainte lo pays des Aidjolats*, *pairoles è dyïndye d' ci Léon Vultier.*

J-M. Moine présente un texte patois qu'il vient d'écrire, intitulé : *Sïnt Maitchïn.*

Apprenant que notre *Voiy'nouse* Valérie a nonante-cinq ans aujourd'hui, elle est fêtée comme il se doit par le refrain *Ïn tot djoéyeû caip-d'an …*

Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après que Denis Frund eût chanté *lai prayiere d'vaint lai nonne.*

25 mars 2017, au Restaurant du Violat, à Courrendlin.

Une minute de silence est observée en mémoire du décès de notre *Voiy'nou* René Pierre.

Malheureusement, nous devons signaler une autre mauvaise nouvelle : la démission de notre *Voiy'nou* Philippe Gigon ; tous les membres présents déplorent cette démission, et souhaitent à Philippe tout le meilleur pour son avenir.

Madelon Blanchard a appris que la patoisante ajoulote Susy Hostettler a connu dernièrement un problème de santé. Elle a préparé une petite lettre en patois. Nous signons tous cette lettre pour assurer Susy de toute notre sympathie.

J.-M. Moine signale que Rolland Vittot lui a écrit une petite carte, lui disant qu'il vient de rendre visite à Henry Tournier. Nous nous réjouissons tous d'apprendre que si la santé d'Henry reste stable, elle ne s'est en tout cas pas dégradée.

Dans les divers, plusieurs points sont abordés. Denis Frund nous signale que l'idée de créer *ènne mâjon di patois* suit son cours. Louis-Joseph Fleury nous indique que le site *djâsans* continue de connaître

un vrai succès. La discussion est ouverte au sujet du remplacement de J.-M. Moine qui est à la tête du *Voiyïn* depuis 19 ans. Rappelons que lors de la séance de Cornol, le 10 décembre 2016, Denise Miserez et Jean-Marc Juillerat avaient indiqué qu'ils étaient disposés à prendre des responsabilités pour assurer la vie future du *Voiyïn.* Toutefois, ils désiraient qu'au moins un troisième *Voiy'nou* les épaule. Nous voilà donc en quête de la perle rare. Hélas, la troisième personne tant désirée reste introuvable. Danielle Miserez ne désespère pas; elle essaiera de s'adresser directement à certains patoisants susceptibles de prendre une part de responsabilité en ce qui concerne l'avenir du Voiyïn. Merci de tout cœur, Danielle! Pleins d'espoir, nous attendons tous une suite heureuse à ce difficile travail de recherche.

Puis, François Busser nous présente un beau travail qu'il a préparé, et consacré en *lai graiy'noure di patois.* Merci François!

Éric Matthey nous fait part d'une de ses dernières histoires patoises: *L'daindgie di vâryais.*

Denis Frund nous chante le chant patois: *Ais boire*!

À la demande de Pierre Henzelin, J.-M. Moine a fait des photocopies du chant *Tchu l'effondrement di Tunnel de la Crou,* paroles et musique de Robert Voëlin. Ensemble, nous chantons ce chant.

Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après que Denis Frund eût chanté *lai prayiere d'vaint lai nonne.*

Merci à vous tous pour le beau travail accompli!

La prochaine séance *di Voiyïn* aura lieu le **samedi 10 juin 2017,** au Restaurant du Peu Péquignot, chez Vincent, à 10 heures du matin.

Vous y êtes tous invités!

Le président remercie chaleureusement tous les rapporteurs des Cercles. L'Assemblée approuve tous les rapports par acclamation.

4. EXPOSITION 2018

Armelle Cuenat étant soucieuse du recrutement des membres à la S.J.É. et motivée par le domaine muséal et la communication, de même que par la gestion de projet, elle a proposé en 2015 au comité directeur de monter des expositions sur notre Société. Elle a alors approché les musées régionaux pour leur en faire la proposition puis a sondé le Conseil afin de connaître leur intérêt à participer à un tel projet et voir quelle ligne elle pouvait donner à l'ensemble. Elle en ressort aujourd'hui les points suivants (la secrétaire générale diffuse une présentation avec les photos des musées et les sujets prévus) :

- Musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont : Autour des calotypes d'Édouard Quiquerez, présentation des *Actes*. L'apparition de la photographie à la S.J.É. en 1860, à peine vingt ans après son invention, démontre le rôle de précurseur de la S.J.É.

- Musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy : présentation des Cercles et des sections. Présentation d'éléments historiques (Vouivre, Fondation à l'hôtel de l'Ours, autour du fonds Gustave Amweg, photographies du centenaire d'Albert Perronne). La S.J.É. et le contexte culturel actuel, réflexion sur notre rôle.

- Musée jurassien des Arts de Moutier : Vues de la collection du musée au travers d'ouvrages artistiques de la S.J.É.

- Musée de Saint-Imier : Le DIJU, sa mise en œuvre et sa praticité.

Commune à tous les musées, une présentation générale de la Société sera proposée. Des conférences ou activités des sections et des Cercles seront réparties dans chaque lieu, afin de rendre visible notre vitalité.

Ces expositions seront ouvertes de juin à septembre 2018 et la secrétaire générale se réjouit que l'Assemblée les visite.

M. Martin Choffat remercie Mme Armelle Cuenat ainsi que toute l'équipe qui travaille autour de ce projet : les musées et les représentants des sections et des Cercles. Il forme ses vœux pour que cette première exposition, unique en son genre, soit un succès et contribue à nous faire connaître encore mieux.

5. COMPTES 2016

JEAN-MAURICE MAITRE

Trésorier central

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente et commente les comptes 2016.

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2016

		2016		2015
		Fr.		Fr.
ACTIF				
Caisse		185.85		483.60
CCP		4'647.06		2'980.16
Banques		109'808.65		144'866.85
Débiteurs	5'343.80		10'599.50	
./. Provision pour pertes sur débiteurs	-750.00	4'593.80	-750.00	9'849.50
Ouvrages en stock		16'500.00		16'500.00
Actifs de régularisation		36'390.45		14'423.90
TOTAL		**172'125.81**		**189'104.01**
PASSIF				
Créanciers		24'603.17		32'493.87
Passifs de régularisation		7'200.00		13'000.00
Provision générale		27'000.00		27'000.00
Provision Éditions		36'500.00		36'500.00
Provision DIJU		20'000.00		16'850.00
Fonds :				
– Monument Flury		0.00		637.50
– Archéologie		46'425.64		52'051.49
Fortune au 1er janvier	10'571.15		17'035.71	
Résultat de l'exercice	-174.15	10'397.00	-6'464.56	10'571.15
TOTAL		**172'125.81**		**189'104.01**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

		2016 Fr.		2015 Fr.
PRODUITS				
Cotisations		62'089.00		61'025.00
Produits financiers		56.20		79.20
Produits divers		3'916.05		5'418.00
Produits extraordinaires		2'320.00		0.00
TOTAL		**68'381.25**		**66'522.20**
CHARGES				
Actes	-64'684.60		-61'577.50	
Annonces dans les Actes	12'200.00		12'200.00	
Ventes des Actes	2'017.20	-50'467.40	1'096.10	-48'281.40
Cercles d'études		-9'606.20		-9'500.00
Assemblée générale et Conseils		-8'156.50		-6'044.15
Administration générale		-90'454.42		-89'683.62
Prix Thurmann		-5'000.00		0.00
Pertes sur débiteurs		-1'602.75		-1'046.20
Dotation à la provision Adm. Générale		0.00		0.00
Charges extraordinaires		-367.40		0.00
TOTAL		**-165'654.67**		**-154'555.37**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS		**-97'273.42**		**-88'033.17**
Subventions :				
– canton du Jura		55'080.00		59'080.00
– canton de Berne		16'000.00		16'000.00
– commune de Porrentruy		5'000.00		5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS		**-21'193.42**		**-7'953.17**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	2016 Fr.	2015 Fr.
Produits des ventes	34'212.85	20'343.85
Produits Armorial	7'300.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Cléobule	4'500.00	0.00
Subvention Paroisse réformée Moutier, Cléobule	50.00	0.00
Subvention Paroisse évang. réformée Tramelan, Cléobule	50.00	0.00
Subvention Paroisse réformée Tavannes, Cléobule	100.00	0.00
Subvention Églises réformées BE/JU/SO, Cléobule	1'000.00	0.00
Subvention commune de Tavannes, Cléobule	500.00	0.00
Subvention Conseil du Synode JU, Cléobule	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, L'Héritage des Sombres	9'000.00	0.00
Subvention Loisirs-Casino, L'Héritage des Sombres	1'000.00	0.00
Subvention commune de Delémont, L'Héritage Sombres	300.00	0.00
Subvention de la FARB, L'Héritage des Sombres	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Auguste Viatte	0.00	5'000.00
Subvention Loterie Romande, Coup de sac	0.00	5'000.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino CAJ 37	1'000.00	0.00
Subvention Ceramica-Stiftung CAJ 37	10'000.00	0.00
Subvention Sté d'hist. de la Suisse Romande, CAJ 37	2'000.00	0.00
Subvention de la FARB, CAJ 37	1'000.00	0.00
Subvention Fondation Blondin, CAJ 37	500.00	0.00
Contribution Cercle d'archéologie CAJ 37	10'755.37	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**84'268.22**	**30'343.85**
Charges des Éditions	-64'018.85	-41'420.19
Charges Armorial	-7'309.25	0.00
RÉSULTAT DES ÉDITIONS AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**12'940.12**	**-11'076.34**
Dotation à la provision des Éditions	0.00	0.00
Dissolution partielle de la provision des Éditions	0.00	10'000.00
RÉSULTAT DES ÉDITIONS APRÈS DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**12'940.12**	**-1'076.34**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

PRODUITS	**2016** Fr.	**2015** Fr.
Cercle d'études historiques	987.85	18'000.00
Section S.J.É. de Porrentruy	5'000.00	0.00
Section S.J.É. de Delémont	0.00	2'500.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00
Subvention Office de la culture du canton de Berne	8'000.00	8'000.00
Subvention de la Fondation Blondin	2'000.00	0.00
Fondation Loisirs Casino	0.00	3'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Bévilard	0.00	500.00
Subvention commune de Tavannes	0.00	350.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tramelan	0.00	500.00
Subvention commune de Court	200.00	100.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	0.00	1'000.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	500.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00
Subvention commune de Saignelégier	0.00	100.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	100.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Porrentruy	0.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Delémont	0.00	300.00
Subvention commune de la Baroche	300.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00
Subvention commune mixte de Lajoux	0.00	200.00
Subvention commune de Cornol	200.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	100.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	0.00	200.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	0.00
Subvention commune de Soyhières	100.00	0.00
Subvention commune de Rossemaison	100.00	0.00
Subvention commune de Courroux	200.00	0.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	0.00
TOTAL	**31'437.85**	**49'850.00**
CHARGES		
Charges du « DIJU »	20'208.70	30'435.00
Dotation à la provision « DIJU »	3'150.00	16'850.00
TOTAL	**23'358.70**	**47'285.00**
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	**8'079.15**	**2'565.00**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	2016 Fr.	**2015** Fr.
Résultat du compte « Administration »	-21'193.42	-7'953.22
Résultat du compte « Éditions »	12'940.12	-1'076.34
Résultat du compte du « DIJU »	8'079.15	2'565.00
RÉSULTAT GLOBAL	**-174.15**	**-6'464.56**

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2016 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2016 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2016 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 25 avril 2017

Ch. Broquet

Charles Broquet

Section de Delémont

François Schaffter

Section de Porrentruy

DÉCISION

Après lecture du rapport des vérificateurs, l'Assemblée accepte à l'unanimité les comptes tels que présentés. Elle en donne décharge au trésorier central, au comité directeur et au conseil.

6. BUDGET 2017

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente le budget 2017.

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET 2017 Fr.	BUDGET 2016 Fr.	COMPTES 2016 Fr.
PRODUITS			
Cotisations	62'000.00	61'000.00	62'089.00
Produits financiers	50.00	100.00	56.20
Produits divers	4'000.00	4'000.00	3'916.05
Produits extraordinaires	0.00	0.00	2'320.00
TOTAL	**66'050.00**	**65'100.00**	**68'381.25**
CHARGES			
Actes	-63'000.00	-60'000.00	-64'684.60
Annonces dans les Actes	12'500.00	12'000.00	12'200.00
Ventes des Actes	0.00	0.00	2'017.20
Cercles d'études	-9'500.00	-7'500.00	-9'606.20
Assemblée générale et Conseils	-8'500.00	-8'500.00	-8'156.50
Administration générale	-91'000.00	-90'000.00	-90'454.42
Prix Thurmann	-1'000.00	-1'000.00	-5'000.00
Frais exposition aux Musées	-5'000.00	0.00	0.00
Frais site internet	-1'000.00	-1'000.00	-1'602.75
Pertes sur débiteurs	-500.00	-1'000.00	-367.40
Frais divers	-300.00	-500.00	0.00
TOTAL	**-167'300.00**	**-157'500.00**	**-165'654.67**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS	**-101'250.00**	**-92'400.00**	**-97'273.42**
Subventions :			
– Canton du Jura	55'080.00	59'080.00	55'080.00
– Canton de Berne	20'000.00	16'000.00	16'000.00
– Subvention Municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS	**-21'170.00**	**-12'320.00**	**-21'193.42**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	BUDGET 2017 Fr.	BUDGET 2016 Fr.	COMPTES 2016 Fr.
Produits des ventes	35'000.00	53'600.00	34'212.85
Produits Armorial	22'500.00	0.00	7'300.00
Subvention Loterie Romande Cléobule	0.00	0.00	4'500.00
Subvention Loterie Romande L'Héritage des Sombres	0.00	0.00	9'000.00
Subventions diverses, ouvrages éditions	20'000.00	10'000.00	29'255.37
TOTAL DES PRODUITS	**77'500.00**	**63'600.00**	**84'268.22**
Charges	-40'000.00	-68'000.00	-64'018.85
Charges Armorial	-22'500.00	0.00	-7'309.25
RÉSULTAT DU COMPTE « ÉDITIONS »	**15'000.00**	**-4'400.00**	**12'940.12**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	2017	2016	2016
PRODUITS	Fr.	Fr.	Fr.
Cercle d'études historiques	0.00	0.00	987.85
Section S.J.É. de Porrentruy	0.00	0.00	5'000.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Blondin	2'000.00	0.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Bévilard	0.00	500.00	0.00
Subvention commune de Tavannes	0.00	350.00	0.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tramelan	0.00	500.00	0.00
Subvention commune de Court	200.00	100.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	0.00	1'000.00	0.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	500.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Saignelégier	0.00	100.00	0.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	100.00	100.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Porrentruy	0.00	100.00	0.00
Subvention commune Bourgeoise de Delémont	0.00	300.00	0.00
Subvention commune de la Baroche	300.00	300.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00	100.00
Subvention commune mixte de Lajoux	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Cornol	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	100.00	100.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	200.00	200.00	0.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	0.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	100.00	0.00	100.00
Subvention commune de Rossemaison	100.00	0.00	100.00
Subvention commune de Courroux	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	0.00	100.00
TOTAL	**25'650.00**	**26'350.00**	**31'437.85**
CHARGES			
Charges du « DIJU »	21'000.00	30'000.00	20'208.70
Dotation au fonds de réserve « DIJU »	5'000.00	0.00	3'150.00
TOTAL	**26'000.00**	**30'000.00**	**23'358.70**
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	**-350.00**	**-3'650.00**	**8'079.15**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET 2017 Fr.	BUDGET 2016 Fr.	COMPTES 2016 Fr.
Résultat du compte « Administration »	-21'170.00	-12'320.00	-21'193.42
Résultat du compte « Éditions »	15'000.00	-4'400.00	12'940.12
Résultat du compte « DIJU »	-350.00	-3'650.00	8'079.15
RÉSULTAT GLOBAL	**-6'520.00**	**-20'370.00**	**-174.15**

Le budget 2017 est accepté par l'Assemblée sans discussion.

M. Martin Choffat remercie M. Jean-Maurice Maitre et Mme Natalia Da Campo pour la parfaite gestion des finances de la S.J.É. et pour leur vigilance concernant les dépenses. Il remercie également les vérificateurs des comptes MM. Charles Broquet et François Schaffter.

7. ÉLECTIONS STATUTAIRES

Il n'y a pas de départ au comité directeur et les vérificateurs des comptes ont été nommés l'an dernier. Le président central remercie chacune et chacun de ses collègues pour le temps et l'énergie dépensés au service de la S.J.É.

M. Martin Choffat rappelle ensuite que « Le comité directeur est élu par l'assemblée générale pour une période de quatre ans. Tous les membres sont immédiatement rééligibles, sauf le président qui ne l'est qu'une seule fois. » Dès lors, il a le plaisir de nous confirmer que notre secrétaire générale, Armelle Cuenat, en fonction depuis quatre ans, va poursuivre son mandat.

Armelle Cuenat s'exprime en ces termes.

Quelle joie vous m'apportez en œuvrant à ce que l'Émulation soit un lieu de débat, de rencontre, de liberté, de recherche et de collaboration ! Qu'elle permette à des érudits et à des créateurs de se retrouver, de créer et de diffuser le savoir scientifique et culturel. Vous l'avez tous dit aujourd'hui, la question politique qui nous habite actuellement, qui touche à nos frontières et à notre identité, ne doit jamais nous empêcher de retrouver les liens du cœur qui nous unissent et de se sentir Jurassiens, au-delà des limites territoriales.

J'ai accepté le mandat de secrétaire générale à Zurich il y a quatre ans sans savoir ce qui m'attendait vraiment. Je dois dire que le cahier des charges qui m'avait été présenté a beaucoup évolué. Aujourd'hui, j'ai pu établir un certain nombre de lignes directrices et je suis prête à repartir pour une nouvelle aventure, en particulier pour la coordination stratégique, la supervision et le montage de dossiers de subventions, la gestion de la communication et la mise sur pied des expositions dans quatre musées (deux jurassiens et deux bernois). Les choses bougent, les projets naissent et grandissent et je suis heureuse de faire vivre et de créer la culture en participant, à ma modeste mesure, à la vie de notre Société.

Merci à vous tous, j'ai fait de très belles rencontres depuis quatre ans et même quelques amitiés précieuses. Vive le Jura !

8. INSCRIPTION DE LA SOCIÉTÉ JURASSIENNE D'ÉMULATION AU REGISTRE DU COMMERCE

La S.J.É. a répondu à un appel à projets auprès de la Conférence intercantonale de l'instruction publique afin de recevoir une aide financière dans le domaine des éditions littéraires. Pour pouvoir déposer son dossier, chaque institution doit être inscrite au registre du commerce, ce qui n'est pas le cas de la Société jurassienne d'Émulation qui, en sa qualité de société à but non lucratif, n'en a pas l'obligation.

— Ladite inscription n'a pas d'incidence sur le fonctionnement de la S.J.É. qui conserve son organe de contrôle, les vérificateurs des comptes, pour autant que soit approuvé une dérogation.

— Les frais liés à l'inscription sont modestes : la finance d'inscription, unique, s'élève à 800 francs et les frais engendrés par des changements de signatures oscilleront entre 40 et 80 francs.

— Le conseil, réuni la veille, a approuvé cette inscription et en recommande l'approbation à l'assemblée générale.

M. Pierre Lachat fait observer qu'il aurait fallu que ce point figure bien à l'ordre du jour, puisqu'il y a une décision à prendre. Il est bien d'accord que l'Assemblée prenne cette décision, mais nous rend attentifs au fait que cette dernière pourrait être contestée, car cette information n'a pas figuré dans l'ordre du jour envoyé.

Le président central rappelle que cet ajout tardif est exclusivement dû à des questions de délais.

L'Assemblée accepte à l'unanimité l'inscription de la Société jurassienne d'Émulation au registre du commerce avec les contraintes et les frais qui en découlent.

9. REMERCIEMENTS

M. Jean-Marie Moine quitte la présidence du Voyïn après vingt ans de bons et loyaux services. Le président central remercie M. Moine d'avoir créé ce Cercle et d'y avoir insufflé sa foi. M. Éric Matthey lui rend hommage.

HOMMAGE D'ÉRIC MATTHEY À JEAN-MARIE MOINE

Saimdé saze de décembre dous mille saze è Tchvâ Biainc è Cornô, voili qu not' Jean-Marie nôs ainnonce dous novèlles, ènne crouiye è pe è moiyouse ! Lai crouiye, ç'ât qu'è d'mainde è tyittie lai préjideinche di Voiyïn (Çaçhe de raicodje di Patois). Tiaint qu'en lai moiyouse, ç'ât qu' è veut d'moéraie â Voiyïn è pe aigondgie d'cheûdre les aicchivitès d' l' afaint qu'èl è botè â monde è y é vinte ans.

Po moi, Jean-Marie, l' Voiyïn ç'ât aichbïn tote ènne aiffaire, è pe ç'oli te l' saîs bïn ! L'permie côp qu'te m'és djasè d' ci prodgèt c'était, craibïn qu' te t'en svïns, en l'Aibbatiâ d' Payerne di temps d'ènne envèllie botè chu pie poi not' sècchion d' lai SJE. Di côp i feus tot comptant aivu d'aiccoûe d' montaie dains la nèe. Lai cheûte, an lai coégniat.

Encheûte, duraint vinte ans quaitre côps poi annèe nôs s' sons dépiaicie ensoinne dains tos les câres di Jura po des conchtrujives séainches aivô des aimoérous di patois qu' vegnïnt d' Aidjoûe, d'lai Montaigne, di Vâ è meinme di Jura-Sud. C'était po nôs en quéqu' soûetche l'euryunificâchion di Jura poi l'patois.

T'airôs voyu qu'nôs feuchïns préjents â moins ïn côp dains tchétche locâyitè di Jura. Lais-Dûe ! Nôs n'y sons p' airrivè pochqu' è y é bïn des v'laidges laivous'qu'é n'y é malhéyrous'ment pus d' cabairet !

Mains âchi, qué piaiji en tchétche côp d'aivoi des patoisaints d'lai sen d' Béfoûe, di Payis d'Montbiaïd è meinme d'lai romane Ailsace. È fât dire qu' tos ces dgens djâsans d'aivôs aimoué lai meinme patoise landyie qu' les Jurassiens, ci bé patois d' lai landye d' oïl.

Dôs tai condute, nôs ains trétus brâment traivaiyie, meinme qu' des côps nôs n'étïns tot è fait d'aiccoûe d'aivô toi. Mains çoli ç'ât aidé bïn airraindgi d'aivô d'lai boénne vlantè è pe ïn varre en lai main â môment d' l'apéro ! L'pus gros l'ôvraidge feut lai trâducchion des Patoises lattres qu' nos ains tus bïn ottiûpè duraint pus d' dous annnèes.

Â long d' tot çoli, è yé t'aivu les théâtres è pe bïn chur les envèllies tchie nôs aimis frainçais pô les mâsses è les … kermâsses !

Quéques seuv'nis : i veus raipp'laie ènne neût d' pieine yune tiaint qu'en r'veniaint d'Poérreintru dains tai dyimbarde, i aivôs pris d'aivô moi ïn p'tét potat d' noir verni po corridgie ènne môtrouse de yue qu'ne nôs piaijait pe. I aivôs tchaindgi quéques lattres chu c'te môtrouse po qu'le nom feuche en bon patois ! Ènne de ces coûeyennries d'gros l'afaints de rtoué d'ènne lôvrèe ïn pô airrosè ! Mains çoli fait dje bïn grant. Mitnaint è yé préchcripchion è pe d' tote faiçon l'verni n'aivait p' t'ni !!!

Ïn âtre seuv'ni, mains ïn po moins djoiyous : ç'ât l'soi laivousqu't'és fait ïn p'tét malaîje en déchendaint di train des CJ en dyaire d' La Tchâ-d'Fonds, è pe qu'i ai daivu t' moinaie en ambulainche en l'hôpitâ. Héyrous'ment, è n'y aivait ran d' bïn graive. Mains quélle échmoûechion !

Dains les boénne boussèes qu' nôs ains péssè, è y aivait, è pe é y é encoé, les tradjèts en train è traivoi les Fraintches-Montaignes po allaie ès séainches. Nôs y r'fsïnt l' monde en djâsaint chutôt d'lai vétiaince d' ci Jura qu' nôs ât che tchie. Qu' de tchôse è y airait encoé è dire !

I veus bïn chur aichôchiaie en not' chaintçhèje tai fanne Françoise ! Èlle n' fait p' paitchie di Voiyïn, mains ç'ât lé que voiye chu toi en l'hôtâ tiaind qu't' és drie tai botouse en oûedre po odj'naie ci dgegaintèchque glossére frainçais-patois qu' t'és en train d' graiynaie. Pochqu' è n'fât p' rébiaie qu'not' Jean-Marie, en pus di Voiyïn, é orinè dous âtres afaints : ïn glossére patois-frainçais è pe ïn âtre, frainçais-patois qu'èl aigondge d'enrétchi quasi djoué è neût : ïn var'tabye l'ovraidge de … moine ! È s'aidjeat d'ïn sâcrè gros trésoûe po les patoisaints. Nôs n' sains p' c'ment te r'méchiaie, Jean-Marie, po lai tote bèlle hèrtaince qu'te nôs eûffes. Dmoére en boénne saintè è pe …è bïntôt dains le « *le p'tét roudge train que boudge* » !

Samedi 16 décembre 2016 au Cheval-Blanc à Cornol, voilà que notre Jean-Marie nous annonce deux nouvelles, une mauvaise et une meilleure ! La mauvaise, c'est qu'il demande à quitter la présidence du Voiyïn. Quant à la meilleure, c'est qu'il restera au Voyïn et continuera de suivre les activités de l'enfant qu'il a mis au monde il y a vingt ans.

Pour moi, Jean-Marie, le Voiyïn c'est également toute une affaire et cela tu le sais bien ! La première fois que tu m'as parlé de ce projet, c'était, peut-être que tu t'en souviens, à l'abbatiale de Payerne à l'occasion d'une

visite organisée par notre section de la S.J.É. Du coup, je fus tout de suite d'accord de monter dans le bateau. La suite, on la connaît.

Ensuite, durant vingt ans, quatre fois par année, nous nous sommes déplacés ensemble dans tous les coins du Jura pour des séances constructives avec des amoureux du patois qui venaient d'Ajoie, des Franches-Montagnes, de la Vallée et même du Jura Sud. C'était pour nous en quelque sorte la réunification du Jura par le patois.

Tu aurais voulu que nous fussions présents au moins une fois dans chaque localité du Jura. Hélas, nous n'y sommes pas arrivés, car il y a bien des villages où il n'y a plus de bistrot !

Mais aussi, quel plaisir à chaque fois d'avoir des patoisants de la région de Belfort, du Pays de Montbéliard et même de l'Alsace romane. Il faut dire que tous ces gens parlent avec amour la même langue patoise que les Jurassiens, ce beau patois de la langue d'oïl.

Sous ta conduite, nous avons tous beaucoup travaillé, même que parfois nous n'étions pas tout à fait d'accord avec toi. Mais cela s'est toujours bien arrangé avec de la bonne volonté et un verre à la main au moment de l'apéro ! Le plus gros travail fut la traduction des Lettres patoises qui nous ont tous bien occupés durant plus de deux ans.

À côté de tout ça, il y a eu les théâtres et bien sûr les invitations chez nos amis français pour les messes et les… kermesses !

Quelques souvenirs : je rappellerai une nuit de pleine lune quand, en revenant de Porrentruy dans ta voiture, j'avais pris avec moi un petit pot de peinture noire pour corriger un panneau de lieu qui ne nous plaisait pas. J'avais changé quelques lettres sur ce panneau pour que le nom soit en bon patois ! Une de ces « bœuf'ries » de grands gosses de retour d'une soirée un peu arrosée ! Mais ça fait déjà bien longtemps. Maintenant, il y a prescription et de toute façon, le verni n'a pas tenu !

Un autre souvenir, mais un peu moins joyeux : c'est le soir où tu as fait un petit malaise en descendant du train des C.J. en gare de La Chaux-de-Fonds, et que j'ai dû te conduire en ambulance à l'hôpital. Heureusement, il n'y avait rien de très grave. Mais quelle émotion !

Dans les bon moments que nous avons passés, il y avait, et il y a encore, les trajets en train à travers les Franches-Montagnes pour aller aux séances. Nous y refaisions le monde en parlant surtout de la vie de ce Jura qui nous est si cher. Que de choses il y aurait encore à dire !

Je veux bien sûr associer à notre gratitude ton épouse Françoise. Elle ne fait pas partie du Voiyïn, mais c'est elle qui veille sur toi à la maison

lorsque tu es derrière ton ordinateur pour alimenter ce gigantesque dictionnaire français-patois que tu es en train d'écrire. Parce qu'il ne faut pas oublier que Jean-Marie, en plus du Voyïn, a « engendré » deux autres enfants : un glossaire patois-français et un autre, français-patois qu'il continue d'enrichir presque jour et nuit : un véritable travail de… moine ! Il s'agit d'un immense trésor pour les patoisants. Nous ne savons pas comment te remercier, Jean-Marie, pour ce magnifique héritage que tu nous offres.

Reste en bonne santé et puis… à bientôt dans « le petit train rouge qui bouge » !

M. Martin Choffat remercie M. Éric Matthey qui s'est bien investi dans le Cercle du patois et dans la section de La Chaux-de-Fonds. Il informe que le ou les successeurs de Jean-Marie seront désignés prochainement.

Le président central rappelle ensuite qu'en plus de l'activité intense au sein du Voyïn, M. Jean-Marie Moine a présidé la section de La Chaux-de-Fonds pendant plus de vingt ans, il a réalisé les deux gros volumes du Dictionnaire patois-français et français-patois, l'œuvre d'une vie, trente ans de travail. Pour tout cela, le Conseil propose de l'élever au rang de membre d'honneur. L'Assemblée accepte cette proposition par acclamation.

M. Clément Crevoisier va quitter la présidence du Cercle d'études historiques tout prochainement. M. Martin Choffat le remercie pour son engagement enthousiaste et compétent. Un hommage lui est rendu par M. Matthieu Gillabert.

HOMMAGE DE MATTHIEU GILLABERT À CLÉMENT CREVOISIER

Clément Crevoisier, très honorable président du C.E.H. de 2013 jusqu'à nos jours, a décidé de céder son mandat tout en continuant son activité au sein du bureau. Sans dauphin ni prétendant, nous regrettons profondément ce départ, tout en exprimant notre pleine reconnaissance pour un dévouement sans relâche. Sans l'impulsion présidentielle de Clément, notre bureau continuera de fonctionner sous un mode encore à définir, celui de la participation démocratique ou de la présidence tournante à l'instar du Conseil fédéral : nous verrons.

À l'heure où les engagements bénévoles et associatifs sont rares et si peu valorisés dans les milieux de la formation supérieure, il importe ici de retracer à (trop) grands traits l'activité de Clément au sein du C.E.H. : sa présidence, si active fût-elle, n'apparaît que comme la pointe d'un iceberg historique généreusement mis au service de la S.J.É.

Ses études le prédestinent à une belle carrière au sein de la Société, puisqu'il rédige un mémoire sur Pierre-François Paris qu'il présente dans la LICEH 27 en 2002. Ses contributions remarquables sur l'histoire de l'art dans la région jurassienne embrassent le temps long, allant d'une tentative de réinterprétation de l'espace intérieur de l'abbaye de Bellelay à des réflexions sur le rôle de l'art dans la Question jurassienne.

L'intérêt pour ces questions artistiques le porte à se soucier autant du contenu scientifique que nous diffusons que de son contenant. Ainsi, c'est lui qui élève la ligne graphique de la LICEH qui passe de simple lettre d'information au statut de petite revue scientifique : la mue est opérée en 2009 avec la publication de la LICEH 41 sur Fernand Gigon. Ce savoir-faire s'épanouit dans la publication de l'*Atlas historique du Jura* (2012) dont il assure la direction avec Philippe Hebeisen : l'ouvrage connaît un beau succès et permet de poursuivre la réflexion sur la géographie historique de cette région.

Au cours de sa présidence, Clément s'est généreusement engagé pour maintenir une activité régulière du C.E.H. Elle passe par la publication des LICEH et par l'organisation de journées d'études (sur Fernand Gigon en 2014, sur Eugène Péquignot et Antoine Fleury en 2015) qui sont autant de relais entre les historiens et le public jurassien.

Nous lui témoignons donc notre reconnaissance pour son engagement, non sans ressentir un soulagement de savoir qu'il reste actif au sein du bureau : nous aurons bien besoin de ses talents pour la suite.

M. Vincent Froté a quitté la présidence du Cercle littéraire. Le président central le remercie pour son engagement passionné, puis passe la parole à Mme Élodie Altermath qui assumera la présidence ad interim jusqu'à la prochaine assemblée générale du Cercle.

HOMMAGE D'ÉLODIE ALTERMATH À VINCENT FROTÉ

Cher Vincent,

Lorsque tu as repris la présidence du Cercle littéraire en 2013, le comité que tu as réuni autour de toi s'est fixé comme mission de promouvoir la littérature régionale, romande et internationale. Durant les quatre années passées à sa tête, tu as eu à cœur de poursuivre cette tâche avec énergie et enthousiasme, fier d'œuvrer au rayonnement des lettres, fier également de faire connaître aux invités notre région et ses richesses tant littéraires que gastronomiques. Tu n'as ménagé ni ta peine ni ton temps pour accueillir les nombreux passionnés venus dans le Jura au fil des ans pour partager avec le public leur amour des mots. Olivier Rolin, Louise Anne Bouchard, Darius Rochebin, Anne Comte ou encore Bernard Comment, pour ne citer que quelques noms, sont autant d'invités de marque que la Société jurassienne d'Émulation peut s'enorgueillir d'avoir accueillis par ton entremise.

Lecteur infatigable — la rumeur rapporte qu'il irait jusqu'à lire aux feux rouges —, tu te reconnaîtras certainement dans ces mots de Pascal Quignard, un écrivain que tu admires, qui dit de « ceux qui aiment ardemment les livres » qu'« ils forment à eux seuls une bibliothèque de vies brèves mais nombreuses[1]. » Combien de personnages pétris de papier et d'encre as-tu déjà côtoyés ? La somme de tes lectures a de quoi impressionner.

« L'avenir est quelque chose qui se surmonte. On ne subit pas l'avenir, a écrit Bernanos, on le fait[2]. » Alors que ton mandat de président arrivait à son terme, tu as su comprendre que tes projets et ambitions débordaient du cadre des activités du Cercle. Mû par l'énergie qu'on te connaît, tu t'es tourné vers d'autres horizons, assurément littéraires.

Au nom de la Société jurassienne d'Émulation et du comité du Cercle littéraire, je te remercie, Vincent, pour l'engagement dont tu as fait preuve au service des lettres jurassiennes pendant tes années de présidence et te souhaite le plus grand succès dans tes activités futures.

M. Vincent Froté est ému d'être là, dans la ville de Robert Walser, selon lui le plus grand auteur et poète de la littérature régionale, et doublement ému par le magnifique hommage rendu par Mme Élodie Altermath.

Mme Claudia Dubail va quitter le secrétariat le 31 juillet prochain. M. Clément Saucy lui adresse le message de reconnaissance.

[1] Pascal Quignard, *Vie secrète*, Paris : Folio Gallimard, 2005, p. 221.
[2] Georges Bernanos, *la Liberté, pour quoi faire ?*, Paris : Gallimard, 1953, p. 11.

HOMMAGE DE CLÉMENT SAUCY À CLAUDIA DUBAIL

Après plus de dix ans de bons et loyaux services au secrétariat central de la S.J.É., Claudia Dubail a saisi une opportunité de recadrer ses activités professionnelles et elle a donc décidé de quitter le secrétariat tout prochainement. Elle ne nous abandonne pas totalement, puisqu'elle reste membre de notre société.

Au côté de Natalia Da Campo, Claudia s'acquitte des nombreuses tâches dévolues au secrétariat de la S.J.É. et plus particulièrement l'actualisation du fichier de ses membres, la recherche des annonceurs pour soutenir la publication des *Actes*, la bonne marche du secteur informatique et, avec d'autres, la mise à jour du site internet de la société. Claudia n'est pas cantonnée à ces tâches spécifiques et donne spontanément le coup de main pour tout dossier en souffrance et pallie l'absence de sa collègue en cas de nécessité.

Claudia n'est pas qu'une fourmi besogneuse retranchée derrière des piles de dossiers en suspens. Sa présence au secrétariat, comme d'ailleurs en d'autres circonstances, ne passe pas inaperçue. Sa jovialité communicative, sa bonne humeur, son entregent mettent tout le monde à l'aise. Mais s'il le faut, elle sait aussi défendre son point de vue on ne peut plus clairement et avec conviction. Ses rires, une de ses spécialités, ont fait sursauter plus d'une personne peu averties de la chose et surprises qu'une telle débauche de décibels puisse être humainement possible !

Cela n'empêche pas Claudia d'être très efficace dans son travail, pas toujours facile quand il faut aller quémander un soutien pécuniaire ou répondre à des grincheux pénibles qui ne savent pas ce qu'ils veulent. Avec Natalia sa collègue, Claudia forme un tandem efficace répondant aux diverses demandes émanant de toutes parts.

Voilà donc une page du secrétariat en train de se tourner. Au nom de la S.J.É., de son comité directeur et en mon nom personnel, je te remercie, Claudia, pour ton engagement envers la S.J.É., pour ton dévouement et pour l'immense travail accompli durant toutes ces années passées à son secrétariat qui résonnera longtemps encore de ta gaité et de ta bonne humeur.

Je te souhaite plein épanouissement et succès dans tes activités futures et me réjouis de te saluer lors d'activités de la S.J.É. ou en d'autres occasions. Au revoir Claudia.

La commission des Éditions se voit renforcée avec l'arrivée en son sein de M. Vincent Friedli, excusé. M. Martin Choffat le remercie d'avance de nous faire profiter de ses compétences et lui adresse les meilleurs vœux de satisfaction et de succès.

Dans les remerciements, le président central se plaît à rappeler le soutien indispensable que nous accordent : les autorités des cantons du Jura et de Berne, les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, les médias, indispensables relais vers le public, tous les membres de la S.J.É. qui règlent consciencieusement leurs cotisations et qui font des dons.

M. Martin Choffat salue aussi l'engagement exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que notre Société *soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes.*

Il redit un merci sincère à Mmes Natalia Da Campo et Claudia Dubail, nos deux secrétaires, et au comité directeur au complet pour la quantité et la qualité du travail accompli au fil des semaines.

Le président central remercie encore une fois la section de Bienne, par sa présidente Mme Chantal Garbani, pour la parfaite organisation de cette assemblée.

10. DIVERS

Avant de clore les débats, le président central invite les personnes présentes à prendre part à l'apéritif dînatoire en partie offert par la ville de Bienne et à la conférence de M. Pierre-Yves Mœschler qui nous donnera un avant-goût de la publication sur Bévilard dont la sortie de presse est prévue pour cet automne.

M. Choffat nous donne déjà rendez-vous à la prochaine assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tiendra à Delémont, le 26 mai 2018.

M. Clément Saucy souhaite prendre la parole. Il s'adresse à M. Choffat en ces termes :

REMERCIEMENTS DE CLÉMENT SAUCY À MARTIN CHOFFAT

S'il y a une personne qui mérite les remerciements et la reconnaissance de l'Assemblée, c'est bien notre président Martin Choffat. Vous le connaissez et je peux vous assurer qu'il ne faiblit pas, toujours fidèle au poste.

Martin Choffat est un assoiffé de travail et, qui plus est, de travail bien fait. Heureusement qu'il a la S.J.É. pour occuper sa retraite. Il se démène sans compter pour que tout se passe au mieux dans et pour la Société : en représentation, au secrétariat, dans les sections et dans les Cercles, à la recherche de fonds pour le DIJU, au comité directeur dont il prépare et dirige les séances rigoureusement. Martin ne compte pas son temps, présent là où il subodore une baisse de régime, une hésitation, une difficulté. C'est le Grand Timonier de la Société.

Merci Martin pour ton engagement au sein de la S.J.É., pour toutes les nuits blanches et la sueur versée. J'espère que tu continueras encore longtemps avec le même entrain et, en guise de remerciements, je vous demande de l'applaudir chaleureusement.

La séance est levée à 13 h.

Le procès-verbal a été rédigé par Mme Natalia Da Campo.